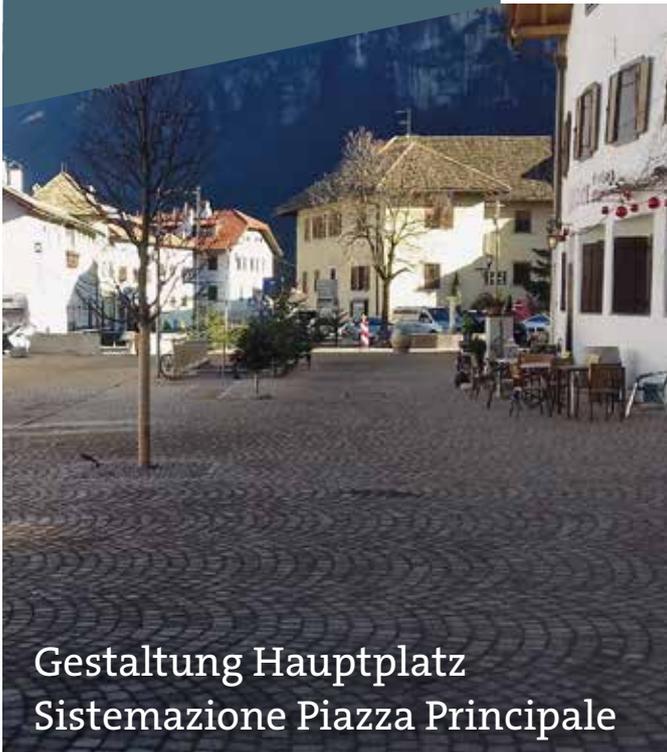




# Gemeindeblatt Notiziario Comunale

## Projekte/Progetti 2019



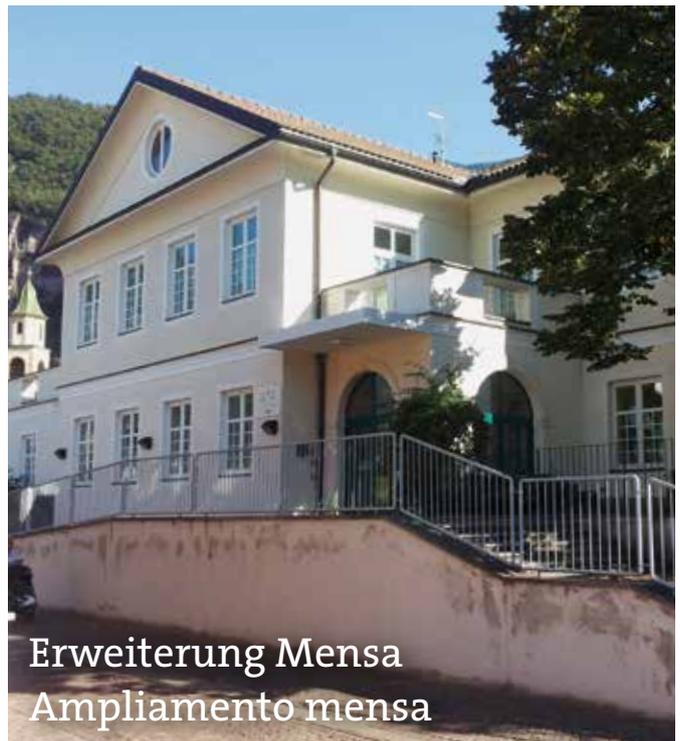
Gestaltung Hauptplatz  
Sistemazione Piazza Principale



Öffentliche Beleuchtung LED  
Illuminazione pubblica LED



Kunstrasenplatz  
Campo erba sintetica



Erweiterung Mensa  
Ampliamento mensa

## LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch im heurigen Jahr monatlich erscheinen wird.

**Artikel, Berichte und Fotos** für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**Redaktionsschluss** ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

**Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit der Abonnements für das Jahr 2018.**

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15 Euro bis zum 31. Jänner zu erneuern.

Dies kann mittels beiliegendem Bankerlagschein oder durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:

Gemeindeblatt Auer IBAN: IT48M0811458670000306236707

Das Abonnement kann auch im Tourismusbüro einbezahlt werden.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

*Redaktion und Verwaltung*

## GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

abbiamo il piacere di comunicarvi che, anche nel 2019, il notiziario comunale proseguirà la sua attività informativa.

**Articoli, commenti e fotografie** possono essere inviati all'indirizzo e-mail [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La **chiusura redazionale** è prevista il 15 di ogni mese.

**Con la fine del 2018 è scaduto anche il periodo di abbonamento.**

Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 euro entro il 31 gennaio.

Questa può essere saldata tramite il bollettino allegato al presente numero o con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

IBAN: IT48M0811458670000306236707

L'abbonamento può essere pagato anche presso l'ufficio turistico di Ora.

Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

*La Redazione e l'Amministrazione*

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## SCHNEERÄUMUNG VERFÜGUNG NR. 32/2005

Der Bürgermeister weist darauf hin, sollte Schneefall auf dem Gemeindegebiet eintreten, erweist sich die Notwendigkeit, den Schnee von Gehsteigen und Fußgängerwegen so schnell wie möglich zu entfernen, um die öffentliche Sicherheit nicht zu gefährden;

- festgestellt dass die Fahrzeuge der Gemeinde hauptsächlich die Schneeräumung der Straßen und öffentlichen Plätze garantieren müssen;
- erwiesen dass dies eine Verzögerung der Räumung der Gehsteige mit sich bringt und dadurch Stürze und Behinderungen des Durchgangs der Fußgänger zur Folge haben kann;
- wird es daher für angebracht erachtet dementsprechende Maßnahmen zu treffen, damit die Sicherheit der Personen gewährleistet wird;

### VERFÜGT

zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen, dass die Anlieger den Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Geschäftseingängen von Schnee und Eis freiräumen.

*Der Bürgermeister  
Roland Pichler*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## SGOMBERO DELLA NEVE ORDINANZA N. 32/2005

Il sindaco, in caso di nevicate che interessino il territorio comunale fa presente che esiste la necessità di provvedere allo sgombero della neve dai marciapiedi e dai passaggi pedonali per salvaguardare l'incolumità pubblica e la sicurezza dei cittadini;

- Rilevato che i mezzi dell'amministrazione comunale sono innanzitutto impegnati a garantire lo sgombero della neve da strade e spazi pubblici;
- Rilevato che il conseguente ritardo nella pulizia dei marciapiedi comporta pericolo di caduta e difficoltà di transito per i cittadini;
- Ritenuto pertanto necessario provvedere a tutela dell'incolumità delle persone;

### ORDINA

per la sicurezza delle persone lo sgombero dalla neve e dal ghiaccio, a cura dei frontisti, nei tratti di marciapiede e nei passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e dei negozi. È vietato ammassare neve sulle strade e spazi pubblici.

*Il sindaco  
Roland Pichler*

# Das Haus Ex-Pernter

*Vor knapp eineinhalb Jahren, am 8. Mai 2017, wurde eine neue Einrichtung in Auer in Betrieb genommen – das Haus Ex-Pernter. Es beherbergt Asylbewerber. Anfangs zeigte sich die Bevölkerung skeptisch darüber, wie sich die bunte Durchmischung mit den neuen Ankömmlingen in Auer wohl gestalten würde. Mittlerweile gewinnt man jedoch eher den Eindruck, als hätte sich die Dorfgemeinschaft an das unauffällige, ruhige und exotisch wirkende Haus mitten im Dorf gewöhnt. Aber, wer lebt eigentlich in diesem Haus, warum sind sie hier und was machen sie eigentlich?*

## Wer sind die Menschen im Haus Ex-Pernter?

Oft ist die Rede von den Flüchtlingen im Flüchtlingshaus. Tatsächlich sind jedoch die Menschen, die im Haus Ex-Pernter leben keine Flüchtlinge, sondern Asylbewerber, die offiziell Asyl in Italien beantragen. Das heißt, die Menschen, die im Haus Ex-Pernter leben, haben einen Asylantrag an die staatlichen Behörden gestellt und warten nun darauf, dass diesem stattgegeben oder aber er abgelehnt wird. Erst im Falle eines positiven Bescheids wird ihnen bestenfalls der offizielle Status eines ‚Flüchtlings‘ zuerkannt. Die Erteilung eines zeitlich begrenzten subsidiären Schutzes ist auch möglich. Wird ein Antrag jedoch abgelehnt, verlieren die Asylbewerber ihr Aufenthaltsrecht in Italien. Gegen einen solchen Entscheid kann Rekurs einreicht werden, wodurch die Aufenthaltsdauer verzögert wird. Auf gesamter EU-Ebene wurden im zweiten Vierteljahr von 2018 insgesamt 37% positive Bescheide auf Anträgen um internationalen Schutz erteilt (Eurostat). Die Zeit zwischen Antragsstellung und Bescheid, beträgt in Südtirol im Durchschnitt 15 bis 18 Monate und ist die Zeit, in der sich die Asylbewerber in den entsprechenden Aufnahmeeinrichtungen aufhalten. Im Klartext ist dies die Zeit, in der die Asylanten in Auer im Hause Ex-Pernter verweilen.

## Wer sind Flüchtlinge?

Flüchtlinge unterscheiden sich somit von Asylbewerbern oder sonstigen Migranten. Laut Genfer Flüchtlingskonvention sind Flüchtlinge nur Personen, die aus Furcht vor Verfolgung aufgrund ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung ihr Land verlassen und Asyl in einem anderen Land erhalten haben. Es handelt sich hierbei also um Menschen, die aus Angst um ihr Leben vor Krieg, blutigen Konflikten oder etwa Terrormilizen aus ihrer Heimat geflohen sind. Menschen, die aus rein wirtschaftlichen Gründen nach Europa kommen sind keine Flüchtlinge. Sie sind Migranten, die praktisch keine Möglichkeit haben, sich in Europa legal aufzuhalten. Rund 145 Staaten haben die Genfer Flüchtlingskonvention von 1951 unterzeichnet und verpflichten sich damit auf Antrag Flüchtlinge aufzunehmen.

## Die Aufnahmeeinrichtungen

Menschen, die internationalen Schutz (Asyl) beantragen, sind in bestimmten staatlichen Einrichtungen untergebracht. In Südtirol finden wir entweder die CAS-Aufnahmezentren oder die SPRAR-Strukturen vor. Die SPRAR-Programme werden im Auftrag der Gemeinden von den jeweiligen Bezirksgemeinschaften koordiniert. Einen solchen SPRAR-Dienst gibt es beispielsweise in Neumarkt. Die Aufnahme in den Aufnahmezentren (und nur in den sogenannten CAS-Centro di accoglienza straordinaria) ist Zuständigkeit des Staates. Die Autonome Provinz hat mit dem Regierungskommissariat als zuständige Staatsbehörde für die Aufnahmeeinrichtungen, ein Abkommen unterzeichnet. Spezialisierte gemeinnützige Organisationen (wie z. B. die Caritas) führen im Auftrag der Provinz diese Aufnahmeeinrichtungen in Südtirol. In Auer über-

nimmt die Non-profit Organisation Volontarius diese Aufgabe. Die Leitung samt ihrem Personal sind für das Leben und die Tätigkeiten der Menschen in dieser Einrichtung zuständig und pflegen den Kontakt mit der Gemeinde, den lokalen Vereinen und der Bevölkerung.

## Das Haus Ex-Pernter

Ursprünglich war für Auer eine Art Auffanglager für AsylantInnen in der Nähe des Bahnhofs angedacht, das von seinem Umfang her weitaus größer als das Haus Ex-Pernter hätte werden sollen. Dabei hätten die Asylanten in Containern untergebracht werden sollen. Da die Gemeinde einer zu starken Zuwanderung im Verhältnis zur Einwohnerzahl Auers und gleichzeitig eine Ghettoisierung der Migranten befürchtete, beschloss das Land die Unterbringung der AsylantInnen in einem kleineren Haus im Zentrum des Dorfes. Dafür bot sich das Haus Ex-Pernter an, welches für diesen Zweck von der Provinz Bozen angemietet wurde. Am 8. Mai 2017 wurde es dann in Betrieb genommen. Es ist ein Haus, das für ungefähr 40 Personen Platz hat. Die BewohnerInnen des Hauses verpflegen sich selbst und unterliegen den Hausregeln, sodass sie beispielsweise nur zu bestimmten Zeiten Ausgang haben und nachts im Heim bleiben müssen.

## Die AsylantInnen im Hause Ex-Pernter

Die AsylantInnen, die im Haus Ex-Pernter untergebracht sind, stammen größtenteils aus Subsahara-Afrika und dem Mittleren Orient. Im Asylantenheim hat bisher jedoch ein großer Wechsel stattgefunden, da Asylanten beispielsweise eine Arbeit gefunden haben und somit ausgezogen sind, oder sie aus anderen Gründen verlegt worden sind. Vermehrt halten sich hier Familien oder Mütter mit Kindern auf,



**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

weniger vertreten sind hingegen Einzelpersonen. Die Kinder besuchen die Kindergärten und Schulen in Auer und Umgebung und sind von daher auch in das lokale Netz eingebunden. Einige Heimbewohner arbeiten gegen Vergütung in privaten Betrieben, vor allem im Bereich des Gastgewerbes, der Landwirtschaft oder im Bereich der Altenpflege. Andere wiederum leisten Freiwilligendienste oder absolvieren Praktika. Weiterbildungsangebote und Kurse verschiedenster Art (Sicherheitskurse, ESF-Kurse für „badante“ und Reinigungspersonal oder aus dem Bereich Handel, Gastgewerbe oder Verwaltung) werden angeboten und wahrgenommen. Alle BewohnerInnen des Hauses müssen verpflichtend Sprachkurse (in Deutsch und Italienisch) besuchen. Volontarius zusammen mit dem Land organisieren diese Sprachkurse, welche teils in Bozen, aber auch in der Bibliothek in Auer abgehalten werden. Verstärkt bemüht sich die Gemeinde nun darum, die Eltern der Kinder, die hier zur Schule gehen, als auch MigrantInnen, die außerhalb des Hauses Ex-Perntner leben, in diese Spra-

chkurse zu integrieren. Im September 2018 hat das Haus Ex-Pernter einen Tag der offenen Tür organisiert, an dem die BewohnerInnen des Hauses über die Fotografieausstellung „Photovoice - la voce senza confini“ ihre persönlichen Standpunkte präsentieren konnten. Der Garten der Begegnung Joy ist ein Ort, an dem sich die Hausbewohner regelmäßig treffen, Veranstaltungen organisieren, afrikanische Küche zubereiten oder helfen, den Garten mitzugestalten. Auch das Fußballspielen ist eine Aktivität, denen einige Bewohner nachgehen. Wegen der hohen Fluktuation hat sich jedoch das Bilden einer Fußballmannschaft als schwierig erwiesen. Die Christen unter den Hausbewohnern besuchen die Kirche im Dorf.

### Freiwillige gesucht

Da das Haus von einem ortsfernen Onlus Verein, von Volontarius, geleitet wird, ist die Rolle des sogenannten Integrationsreferenten von Bedeutung. Der Integrationsreferent fungiert als Bindeglied zwischen Gemeinde und Struktur. Diese Aufgabe hat in Auer Hubert

Bertoluzza inne. Der Vorteil des Integrationsreferenten ist, dass er die BewohnerInnen des Dorfes kennt und somit durch seine Eingebundenheit im Dorf bessere Zugangsmöglichkeiten hat. Seine Bemühungen liegen darin, Freiwillige zu finden, die im Heim Aktivitäten, wie z. B. Sprachkurse oder sonstige Tätigkeiten, anbieten. Hat etwa eine Privatperson, ein Betrieb oder ein Verein Lust die Heimbewohner in irgendeiner Weise zu unterstützen, wie etwa Hausaufgabenhilfe den Kindern anzubieten, sich sprachlich auszutauschen, Mülltrennung bei einem Besuch des Recyclinghofs zu erklären oder einfach nur einen Ausflug in die nähere Umgebung mit den Asylanten zu unternehmen?

Interessierte mögen sich bitte direkt an den Integrationsreferenten Hubert Bertoluzza (E-Mail: [hubert.bertoluzza@gemeinde.auer.bz.it](mailto:hubert.bertoluzza@gemeinde.auer.bz.it), Telefonnummer: +39 0471 089000) wenden. Vielleicht ergibt sich bei solchen Gelegenheiten auch die Möglichkeit einander besser kennenzulernen und zu verstehen.

Tanja Mayrgündter

## La casa Ex-Pernter

*Da circa un anno e mezzo, l'8 maggio 2017, è entrata in servizio una nuova struttura in centro a Ora - la casa Ex-Pernter per l'accoglienza di richiedenti asilo. Inizialmente la popolazione era scettica sulla possibile coesistenza delle differenti culture dei nuovi arrivati, ma col passare del tempo si è abituata alla presenza di quella casa poco appariscente, tranquilla ed esotica nel centro del paese. Ma chi vive in questa casa, perché sono qui e cosa fanno?*

### Chi vive nella casa Ex-Pernter?

Spesso si parla delle persone che vivono nella casa come di rifugiati. In realtà le persone della casa Ex-Pernter non sono rifugiati, bensì richiedenti asilo in attesa del riconoscimento ufficiale del diritto di asilo in Italia. Ciò significa che queste persone hanno presentato una richiesta di asilo alle autorità dello Stato e aspettano che venga concessa oppure respinta. Solo nel caso di una risposta positiva, queste possono assumere lo status di "rifugiato".

È anche possibile la concessione di una protezione sussidiaria temporanea. Tuttavia, se la domanda viene respinta, i richiedenti asilo perdono il diritto di soggiorno in Italia. Contro tale decisione può essere presentato ricorso, che di conseguenza protrae la durata del soggiorno. Nell'intero territorio dell'UE, nel secondo trimestre del 2018 sono state accettate domande di protezione internazionale nel 37% dei casi (fonte Eurostat). In Alto Adige, il tempo medio tra la presentazione della domanda e la decisione effettiva è di 15-18 mesi, nei quali i richiedenti asilo trovano alloggio nelle apposite strutture di accoglienza. Nel nostro caso, il tempo in cui i richiedenti asilo di Ora sono alloggiati nella casa Ex-Pernter.

### Chi sono i rifugiati?

I rifugiati differiscono dai richiedenti asilo o altre tipologie di migranti. Secondo la Convenzione di Ginevra sui rifugiati, questi ultimi sono persone che hanno lasciato il loro paese per paura di persecuzioni a causa della loro razza, religione, nazionalità, appartenenza a un particolare gruppo sociale o per le loro

convinzioni politiche, e hanno quindi trovato asilo in un altro paese. Vi sono altresì persone che sono fuggite dalle loro case per via di guerre, di conflitti sanguinosi o della presenza di milizie terroristiche che avrebbero messo in serio pericolo le loro vite. Le persone che giungono in Europa per motivi economici non sono rifugiati, sono migranti che non hanno praticamente nessuna possibilità di rimanere legalmente. La Convenzione di Ginevra sui rifugiati del 1951 è stata firmata da circa 145 stati, che così hanno l'obbligo di accogliere i rifugiati a richiesta.

### Le strutture di accoglienza

Le persone che richiedono protezione internazionale (asilo) sono ospitate in alcune strutture statali. In Alto Adige questo si traduce nei centri di accoglienza CAS o nelle strutture SPRAR. I programmi SPRAR sono gestiti per conto dei comuni dalle rispettive comunità comprensoriali, e uno di questi servizi è presente, ad esempio, ad Egna. In realtà l'accoglienza nei CAS (e solo quella nei CAS) è di competenza dello Stato e quindi i CAS sono

gestiti dagli Enti gestori per conto della Provincia Autonoma che ha sottoscritto, allo scopo, un accordo con il Commissariato del Governo competente in merito. Organizzazioni onlus specializzate (come la Caritas) gestiscono queste strutture di accoglienza per conto della Provincia, e nel caso di Ora, a farsi carico di questo compito è l'organizzazione Volontarius. La direzione, assieme al suo staff, è responsabile della vita quotidiana e delle attività delle persone all'interno della struttura, e mantiene i contatti con il Comune, le associazioni locali e la popolazione.

### La casa Ex-Pernter

In origine, per Ora era previsto un centro di accoglienza vicino alla stazione, che sarebbe dovuto essere molto più grande della casa Ex-Pernter e che avrebbe ospitato i richiedenti asilo in una struttura a container. Tuttavia, poiché si temeva la presenza di un numero troppo maggiore di migranti in rapporto alla popolazione, e la conseguente ghettizzazione degli stessi, la provincia decise di accoglierli in una casa più piccola nel centro del paese. La struttura adatta venne così individuata nella casa Ex-Pernter, concessa in affitto alla Provincia di Bolzano ed entrata in funzione l'8 maggio 2017. Si tratta di una casa in grado di ospitare circa 40 persone, che sono in grado di provvedere a loro stesse anche nella preparazione dei pasti e sono soggette alle regole della casa, tra le quali determinati periodi di uscita e l'obbligo di trascorrere la notte all'interno dell'abitazione.

### I richiedenti asilo nella casa Ex-Pernter

La maggior parte dei richiedenti asilo ospitati nella casa Ex-Pernter proviene dall'Africa sub-sahariana e dal Medio Oriente. Dall'apertura ad oggi, tuttavia, vi è stato un grande ricambio poiché richiedenti asilo si sono trasferiti dopo aver trovato un lavoro, o per altri motivi. Le persone ospitate sono spesso famiglie o madri con i figli, mentre è meno frequente la presenza di persone singole. I bambini frequentano gli asili o le scuole di Ora o dei dintorni, e sono spesso coinvolti anche nella rete di attività locali. Alcuni residenti lavorano dietro compenso in aziende private, in particolare nel settore dell'accoglienza, dell'agricoltura o dell'assistenza agli anziani, mentre altri operano nell'ambito del volon-

tariato o frequentano degli stage. Vengono offerti corsi di formazione continua e di vario genere (corsi di sicurezza, FSE per badanti e addetti alle pulizie, nel campo del commercio, dell'integrazione e dell'amministrazione). Tutti i residenti nella casa devono frequentare corsi di lingua obbligatori in tedesco e in italiano organizzati da Volontarius e la Provincia, che si tengono sia a Bolzano che nella biblioteca di Ora. Il Comune si sta impegnando ad integrare maggiormente i genitori dei bambini che frequentano le scuole qui, ma anche migranti che vivono al di fuori della casa Ex-Pernter coinvolgendoli nei corsi di lingua. Nel settembre 2018, la casa Ex-Pernter ha organizzato una giornata di porte aperte, in cui i residenti hanno potuto esprimere il loro personale punto di vista sulla realtà locale attraverso una mostra fotografica dal titolo "Photovoice - la voce senza confini". I richiedenti d'asilo si ritrovano regolarmente anche al Giardino dell'Incontro Joy, dove organizzano eventi, preparano pietanze della cucina africana o semplicemente collaborano con la gestione del giardino. Molti residenti praticano anche il calcio, ma a causa del frequente ricambio di persone, si è rivelata difficile la formazione di una squadra di calcio stabile. I residenti di fede cristiana frequentano invece la chiesa del paese.

### Cercasi volontari

Poiché la casa è gestita da un'associazione Onlus non di stanza in paese, la Volontarius, il ruolo del referente all'integrazione è di grande importanza. Costui funge da collegamento tra il Comune e la struttura, e a Ora questo ruolo è ricoperto da Hubert Bertoluzza. Il vantaggio di avere un referente all'integrazione del luogo consiste nel fatto che conosce personalmente gli abitanti ed è in grado di garantire una maggiore accessibilità grazie al suo stretto legame col territorio. Tra i suoi compiti figura anche la ricerca di volontari per lo svolgimento di diverse attività all'interno della casa oppure all'esterno, come i corsi di lingua. Siete dei privati, delle aziende o delle associazioni col desiderio di sostenere i residenti in qualche modo, dall'aiuto con i compiti per i bambini, all'insegnamento della raccolta differenziata con visita al centro di riciclaggio oppure all'organizzazione di semplici gite nel circondario con i richiedenti asilo? Gli interessati possono rivolgersi direttamente al referente all'integrazione Hubert Bertoluzza

(e-mail: [hubert.bertoluzza@gemeinde.auer.bz.it](mailto:hubert.bertoluzza@gemeinde.auer.bz.it), telefono +39 0471 089.000).

Chissà se queste opportunità non offrano anche la possibilità di conoscersi e di capirsi meglio l'uno con l'altro.

Tanja Mayrgündter



## SCHWARZENBACH



## RESTAURANT PIZZERIA - BAR



### MITTAGSTISCH

9,00 € > Vorspeise, Salat, 1/2 Wasser, Kaffee

12,00 € > Hauptspeise, Salat, Beilage, 1/2 Wasser, Kaffee

15,00 € > Vor- und Hauptspeise, 2 Beilagen, 1/2 Wasser, Dessert, Kaffee



Schwarzenbach Auer Tel. 0471 810295



Gemeinde

# Gemeinderat genehmigt Haushaltsvoranschlag

*Der Gemeinderat genehmigte auf seiner letzten Sitzung des abgelaufenen Jahres das einheitliche Strategiedokument für die nächsten drei Jahre sowie den Haushaltsvoranschlag für das laufende Jahr und das Jahresprogramm der Investitionen.*

Das Gesamtbudget beläuft sich auf 8,9 Millionen Euro. Davon betragen die Einnahmen aus Steuern 1,5 Mio. Euro, laufende Zuweisungen 1,4 Mio. Euro, außersteuerliche Einnahmen 1,3 Mio. Euro und Einnahmen auf Kapitalkonto 2,5 Mio. Euro. 1,7 Mio. Euro stehen für Investitionen bereit.

Der Rechnungsprüfer Karl Florian erläuterte die Eckdaten des laufenden Teiles. Unter anderem betonte er, dass es der Gemeinde gelingen sei, die Verschuldung wieder stark zu senken.

Bürgermeister Roland Pichler wies auf die Schwerpunkte des Investitionsprogrammes

im kommenden Jahr hin. Das größte Vorhaben betrifft den Bau eines Kunstrasenplatzes. Hierfür sind 715.000 Euro veranschlagt. Zudem sollen die Tribünen, Toiletten und der Kiosk beim Fußballplatz saniert und erneuert werden. Für diese Arbeiten sind 180.000 Euro vorgesehen.

Die Mensa für die Grundschüler, welche im italienischen Kindergarten untergebracht ist, muss erweitert werden. Dafür soll die Terrasse mit einem Wintergarten überdacht werden. Die Kosten werden sich auf 190.000 Euro belaufen. Für Asphaltierungsarbeiten auf verschiedenen Gemeindestraßen ist ein Ansatz von 70.000 Euro vorgesehen. Zur Zeit wird der Hauptplatz neu gestaltet. Für Einrichtungsgegenstände wie Radständer, Blumentröge, Abgrenzungspfosten oder Ruhebänke sind 40.000 Euro angesetzt.

Entlang der Traminerstraße wird das 2. Baulos des Verbindungsweges bis zum Radweg entlang der Etsch realisiert. Gleichzeitig wird

auch das Glasfaserkabel für die übergemeindliche Verbindung verlegt. Die Kosten betragen 180.000 Euro.

Eine leichte Erhöhung wird es für die Trinkwassergebühr geben. Diese ist aufgrund der neuen Regelung notwendig, laut welcher die Amortisierung der Trinkwasseranlagen in den Gesamtkosten mit einberechnet werden muss. Alle anderen Hebesätze für die verschiedenen Dienste wie Abwasser oder Müll bleiben unverändert, so Pichler.

Einstimmig genehmigt wurde der Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr, der sich in den Einnahmen und Ausgaben in Höhe von 93.000 Euro deckt. Genehmigt wurde die Vereinbarung, mit welcher der Verein Pro Schwarzenbach mit der Führung der beiden Kunsteisplätze mit Umkleidekabinen betraut wurde.

Comune

## Il consiglio comunale approva il preventivo di bilancio

*Nel corso dell'ultima seduta dell'anno, il consiglio comunale ha approvato il documento strategico per i prossimi tre anni, nonché il preventivo di bilancio per l'anno in corso e il programma annuale di investimenti.*

Il budget totale ammonta a 8,9 milioni di Euro. Di questi, 1,5 milioni di Euro provengono dai proventi delle imposte, 1,4 milioni da stanziamenti in corso, 1,3 milioni da proventi non imponibili e 2,5 milioni da proventi di capitali. 1,7 milioni di Euro sono pronti per essere investiti.

Il revisore dei conti Karl Florian ha mostrato i punti chiave della situazione attuale. Tra le altre cose, ha sottolineato come il Comune sia riuscito a ridurre ulteriormente il proprio debito.

Il sindaco Roland Pichler ha quindi illustrato le priorità del programma di investimenti per l'anno appena iniziato.

Il progetto maggiore riguarderà la costruzione di un campo di erba sintetica, e a tal fine saranno stanziati 715.000 Euro. Inoltre verranno ristrutturate e rinnovate le tribune, i servizi igienici e il chiosco presso il campo da calcio, per una spesa prevista di 180.000 Euro. La mensa per gli alunni della scuola elementare, che si trova presso l'asilo italiano, verrà ingrandita e la terrazza coperta da una veranda per un importo previsto di 190.000 Euro. I lavori di asfaltatura di diverse strade comunali avranno un costo previsto di 70.000 Euro. Con il rinnovamento in corso della piazza principale, per l'installazione di rastrelliere, fioriere, paletti di demarcazione e panchine verranno destinati 40.000 Euro.

Lungo Via Termeno verrà realizzato il secondo lotto del marciapiede fino alla pista ciclabile lungo l'Adige. Allo stesso tempo verranno posati i cavi in fibra ottica per il collegamento extracomunale, per un costo totale di 180.000 Euro. È inoltre previsto un lieve rincaro della tassa sull'acqua potabile a causa della nuova regolamentazione, secondo la quale l'ammortamento degli impianti di acque potabili dev'essere incluso nel costo totale. Tutte le altre tariffe per diversi servizi, dalle acque reflue ai rifiuti, rimangono invariate, precisa Pichler. Approvata all'unanimità la stima del preventivo di spesa per i vigili del fuoco volontari, che tra entrate e spese ammonta a 93.000 Euro. È stato inoltre approvato l'accordo con l'associazione Pro Schwarzenbach, a cui è stata affidata la gestione delle due piste da pattinaggio e degli spogliatoi.



# Gemeindeausschuss

## November 2018

Arte GmbH - Auftragserteilung für die Lieferung einer **Glastrennwand** für den Server-Raum des Rathauses: € 4.422,50

Haro Tech KG aus Auer: Auftragserteilung für den Ankauf von verschiedenen Werkzeugen für den **Bauhof**: € 665,51

Frigotherm Ferrari GmbH aus Lana: Auftrag für die Lieferung von Glykol Ethylen für den kleinen **Eislaufplatz**: € 4.880,00

Auftragserteilung an Herrn Dr. Rungger Josef Ludwig für die Erstellung einer **Schätzung** für die Abtretung von 224 m<sup>2</sup> im Eigentum der Gemeinde Auer, an Gallmetzer Markus, Gallmetzer Martine, Gallmetzer Klaus, Gallmetzer Ulrich, Gallmetzer Michaela: € 1.244,40

Landwirtschaftliche Hauptgenossenschaft Südtirol - Direktauftrag für die Lieferung von Küchenzubehör für den deutschen **Kindergarten**: € 540,53

Firma Chef Italia GmbH aus Bozen - Lieferung von **Arbeitsbekleidung** für die Gemeindearbeiter: € 699,03

Ing. Hans Pardeller: Direktauftrag für die Abnahme der statischen Strukturen betreffend die Neugestaltung der Fußballplätze in der Sportzone Schwarzenbach - **Kunstrasenplatz**: € 1.015,04

Geom. Igor Lusetti: Direktauftrag für die Anpassung und den Austausch der **Evakuierungspläne** des Rathauses mit Gesundheitspool: € 2.537,60

Elektro Peer d. Peer Andreas: Auftrag für den Ankauf und die Montage einer **Beleuchtung** in einer Klasse des Tschrafhauses: € 2.940,20

Josef Fischer d. Ernst Fischer & C. KG: Interne Anpassungsarbeiten, Vorbereitungsarbeiten für die Realisierung des Zubaus in Holzferstbauweise beim **Kindergarten** und Errich-

tung einer Regenwassersammelstelle im Garten - Genehmigung des Endstandes, der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: € 7.011,74

Zeitweilige Bietergemeinschaft Bernard Bau GmbH / Longofrigo GmbH: Erneuerung der kleinen **Kunsteisanlage** Schwarzenbach - Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und der Endabrechnung sowie Bezahlung des Restguthabens (Garantieeinbehalte): € 2.237,74

Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers - **Straßenschilder** im Gewerbegebiet Süd - Ost - Lahn von Auer: € 2.946,79

Firma Cittadini dell'ordine AG - Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des **Bahnhofsgebäudes** bis 31.12.2019: € 6.304,96

Genehmigung und Liquidierung der Rechnung zugunsten der Firma RSM società di Revisione e organizzazione contabile KG für den Dienst des **Datenschutzbeauftragten** (DPO) für die Gemeinde Auer: € 1.617,00

Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft - Spesenverpflichtung - Hauptanbindung **Breitband** zum Gemeindenverband: € 701,80

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Amateursportclub Auer Raiffeisen für den Ankauf von Sportmaterial und für die Finanzierung des Sommertrainings der Sektion Eishockey: € 5.000,00

Ing. Andreas Amort: Direktauftrag für die statische Abnahme der Decke der Fußgängerunterführung am **Hauptplatz** in Bezug auf das Bauvorhaben „Neugestaltung der Ortsdurchfahrt von Auer mit Hauptplatzgestaltung“: € 888,16

Ing. Claudio Conci: Direktauftrag für die Brandschutzabnahme des italienischen Kindergartengebäudes betreffend die Erweiterung der **Mensa** für die Grundschüler von Auer auf 90 Plätze: € 1.522,56

Arch. Christian Roncolato - Studio Ergoplan: Direktauftrag für die technische Überprüfung des Ausführungsprojektes betreffend die Erweiterung der **Mensa** für die Grundschüler von Auer im italienischen Kindergartengebäude auf 90 Plätze: € 824,72

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Jugenddienst Unterland mit Sitz in Neumarkt für die Sommeraktivitäten 2018: € 4.573,00

S.C.A.E. AG: Direktauftrag für die Lieferung und Montage von 6 mobilen **Zufahrtspoller** mit Zubehör für die Nationalstraße und den Hauptplatz: € 40.260,00

Zugang zur Datenbank ACI PRA (Datenabfrage und App) - Erneuerung des **Abonnements** und Genehmigung der Spesen für das Jahr 2019: € 1.620,50

P.I. Andrea Cavaliere: Direktauftrag für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, Bauleitung und Abrechnung betreffend die Elektroanlage in Bezug auf die Erweiterung der **Mensa** für die Grundschüler von Auer auf 90 Plätze im italienischen Kindergartengebäude: € 2.650,57

Geom. German Gabalin: Direktauftrag für die Aktualisierung des Inventars der beweglichen Güter des öffentlichen **Freischwimmbades**: € 348,92

Auftragserteilung an Herrn Geom. Rudi Kofler für die **Gebäudekatastermeldung** einer Überdachung auf der BP. 871, KG Auer: € 507,52

Auma Italia GmbH a socio unico aus Cerro Maggiore: Direktauftrag für den Austausch der Elektroventile beim **Speicher St. Daniel und Zone Nord**: € 5.019,08

Firma Emotion Events aus Auer - Zubereitung der Mittagessen für den italienischen **Kindergarten** und die Grundschüler im Falle der Abwesenheit des Kochs für 1 Tag am 20.11.2018: € 693,00

REWI BAU KG d. Windegger Erwin & C: Erneuerung der **Trinkwasserleitung** am Hauptplatz von Auer - Genehmigung des 1. Zusatz- und Varianteprojektes sowie der 1. Vereinbarung neuer Preise: € 32.932,04

SAM GmbH - Durchführung des **Schneeräumungsdienstes** während der Wintermonate 2018/2019: € 15.000,00

Ing. Marco Bianco - Direktauftrag für technische Leistungen in Bezug auf Errichtung eines neuen Kiosks und von neuen Toiletten beim **Fußballplatz** in der Sportzone Schwarzenbach: € 8.754,72

Hans Jost aus Neumarkt: Auftrag für dringende Reparaturarbeiten bei der **Abwasserstation Plattl**: € 322,08

Werkstatt Gianmoena Cesare & C. OHG: Auftrag für die dringende außerordentliche Reparatur des **Kommunalfahrzeuges** PIAGGIO Porter: € 480,13

Egger GmbH aus Bozen: Auftrag für die periodische Revision der Gasbrenner in der **Gemeindebibliothek und im Marienheim**: € 433,95

Falserbau GmbH aus Blumau - Auftragserteilung für den Transport des **Christbaumes** nach Auer - Weihnachten 2018: € 866,99

Ing. Philipp Kerschbaumer: Rechnungsliquidierung für die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten zur Erneuerung der kleinen **Kunsteisanlage Schwarzenbach** - Anpassung des Honorars an die effektiven Baukosten sowie Rechnungsliquidierung: € 4.634,63

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein „Circolo Culturale L. Negrelli“ für die Veranstaltungen zum Gedenken an Don Clemente und Mo Domenico Mossuto sowie für die Jubiläumsfeier zum 40-jährigen Bestehen des Vereins: € 1.200,00

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein Transdolomites für das Projekt „Freilichtmuseum - ehemalige Fleimstalbahn Auer-Predazzo“: € 3.000,00

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein Südtiroler Krebshilfe - Bezirk Überetsch-Unterland für den Ankauf eines Fahrzeuges für den Transportdienst der Krebspatienten: € 805,00

A. Weger KG - Auftragserteilung für die Lieferung von Büchern und Medien für die öffentliche **deutsche Bibliothek**: € 14.000,00

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein Nationaler Berg- und Höhlenrettung, Ortsstelle Unterland für den Ankauf von Overalls für die Freiwilligen: € 500,00

EP Ebner OHG Auftrag für den Ankauf von zwei **Mobiltelefone** für Bereitschaftsdienste und Telecommunication: € 339,60

Genehmigung und Auszahlung des außerordentlichen **Beitrages** an den Verein „Wein & Kultur Auer“ für die Organisation der „Langen Dienstage 2018“: € 2.500,00

P.I. Thomas Meraner - Studio Eleplan: Direktauftrag für die Ausarbeitung des Elektroprojektes, die Bauleitung und Abrechnung betreffend den Anschluss der mobilen Zufahrtspoller sowie die Vorbereitung der elektrischen Anschlüsse für die öffentlichen Veranstaltungen am **Hauptplatz**: € 2.426,58

Lieferung von **Treibstoff** für die gemeindeeigene Kraftfahrzeuge - Verpflichtungsabschluss - Vertrag Multicard ENI: € 10.000,00

Longofrigo GmbH und Bernard Bau GmbH: Anschluss des großen und kleinen **Kunsteislaufplatzes Schwarzenbach** an die Kältezentrale - Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierungen: € 42.830,54

Metallbau Sanin GmbH - Direktauftrag für die Durchführung der Arbeiten zur Errichtung eines Stahlrahmens beim **Kreisverkehr** der Nordeinfahrt von Auer: € 22.016,98



## Novembre 2018

Arte srl - Incarico per la fornitura di una **parete di vetro** per la stanza server del Comune di Ora: € 4.422,50

Haro Tech Sas di Ora: affidamento incarico per l'acquisto di diversi attrezzi per il **cantiere comunale**: € 665,51

Frigothem Ferrari Srl di Lana: incarico per la fornitura di glicole etilenico per la piccola **pista di pattinaggio**: € 4.880,00

Affidamento incarico al signor dott. Rungger Josef Ludwig per l'elaborazione di una **stima del prezzo** per la cessione di 224 m<sup>2</sup> di proprietà del Comune di Ora a Gallmetzer Markus, Gallmetzer Martine, Gallmetzer Klaus, Gallmetzer Ulrich, Gallmetzer Michaela: € 1.244,40

Consorzio agrario di Bolzano - Affidamento diretto per la fornitura di attrezzatura per la cucina per la **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca: € 540,53

Ditta Chef Italia srl di Bolzano - Fornitura di **abbigliamento professionale** per gli operai comunali: € 699,03

Ing. Hans Pardeller: affidamento diretto per il collaudo delle strutture statiche riguardanti la nuova sistemazione dei **campi da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach - campo in erba artificiale: € 1.015,04

Geom. Igor Lusettir: affidamento diretto per l'adeguamento e la sostituzione dei **piani di evacuazione** del municipio con polo sanitario: € 2.537,60

Elektro Peer d. Peer Andreas: affidamento diretto per il montaggio dell'**illuminazione** nel "Scharfhaus": € 2.940,20

Josef Fischer d. Ernst Fischer & C. Sas: **scuola per l'infanzia tedesca** - lavori per l'adattamento interno, lavori propedeutici alla realizzazione dell'ampliamento mediante prefabbricato e sistem. racc. acque piovane del giardino - Approvazione conto finale, certificato di regolare esecuzione nonché liquidazione fattura: € 7.011,74

Riunione temporanea d'impres Bernard Bau Srl / Longofrigo Srl: rinnovo del piccolo **impianto di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach - approvazione del certificato di regolare esecuzione e della contabilità finale nonché pagamento del credito (ritenute di garanzia): € 2.237,74

Ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives - **Segnaletica stradale** nella zona per insediamenti produttivi sud - est Lahn: € 2.946,79

Ditta Cittadini dell'ordine SpA - Servizio di apertura e chiusura **dell'edificio ferroviario** fino al 31.12.2019: € 6.304,96

Approvazione e liquidazione fattura della ditta RSM società di Revisione e organizzazione contabile sas per il servizio di responsabile della **protezione dei dati personali** (RDP) per il comune di Ora: € 1.617,00

Consorzio dei comuni - Impegno di spesa - Collegamento **banda larga** con il Consorzio dei Comuni: € 701,80

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per l'acquisto di materiale sportivo e per il finanziamento dell'allenamento estivo della sezione hockey sul ghiaccio: € 5.000,00

Ing. Andreas Amort: incarico diretto per il collaudo statico della soletta del sottopassaggio pedonale presso la **Piazza Principale** in riferimento all'opera "Nuova sistemazione dell'attraversamento veicolare e della Piazza Principale": € 888,16

Ing. Claudio Conci: affidamento diretto per il collaudo antincendio dell'edificio della **scuola per l'infanzia** in lingua italiana riguardante l'ampliamento della mensa per gli scolari di Ora a 90 posti: € 1.522,56

Arch. Christian Roncolato - studio Ergoplan: affidamento diretto per la verifica tecnica del progetto esecutivo riguardante l'ampliamento della **mensa** per gli scolari di Ora nell'edificio della scuola per l'infanzia in lingua italiana a 90 posti: € 824,72

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore del "Jugenddienst Unterland" con sede ad Egna per le attività estive 2018: € 4.573,00

S.C.A.E. SpA: affidamento diretto per la fornitura e posa di 6 dissuasori mobili con accessori per la **Via Nazionale e la Piazza Principale**: € 40.260,00

Accesso alla **banca dati** ACI PRA (richiesta dati e App) - Rinnovo dell'abbonamento ed autorizzazione di spesa per l'anno 2019: € 1.620,50

P.I. Andrea Cavaliere: affidamento diretto per l'elaborazione del progetto esecutivo, direzione dei lavori e contabilità riguardante l'impianto elettrico in riferimento all'ampliamento della **mensa** per gli scolari di Ora a 90 posti nell'edificio della scuola per l'infanzia in lingua italiana: € 2.650,57

Geom. German Gabalin: affidamento diretto per la verifica dei beni mobili inventariati presso la **piscina scoperta** pubblica: € 348,92

Affidamento incarico al signor geom. Rudi Kofler per l'**inserimento catastale** di una copertura sulla P. ed. .871 C.C. Ora: € 507,52

Auma Italia Srl a socio unico di Cerro Maggiore: incarico diretto per la sostituzione delle elettrovalvole presso il **serbatoio di San Daniele e zona Nord**: € 5.019,08

Ditta Emotion Events di Ora - Preparazione del pranzo per i bambini della **scuola per l'infanzia** in lingua italiana e per gli scolari della scuola elementare in caso di assenza del cuoco per 1 giorno il 20.11.2018: € 693,00

REWI BAU Sas d. Windegger Erwin & C: Rinnovo dell'acquedotto presso la **Piazza Principale** di Ora Elektro Ebner Christian - Approvazione della prima perizia suppletiva e di variante nonché del primo verbale di concordamento nuovi prezzi: € 32.932,04

Sam Srl - Esecuzione servizio di **sgombero neve** durante i mesi invernali 2018/2019: € 15.000,00

Ing. Marco Bianco - Incarico diretto per prestazioni tecniche inerenti la nuova costruzione del chiosco ristoro e dei servizi igienici presso il **campo da calcio** nella zona sportiva Schwarzenbach: € 8.754,72

Hans Jost di Egna: incarico per lavori urgenti presso la **stazione di pompaggio Plattl**: € 322,08

Officina Gianmoena Cesare & C Snc: incarico per la riparazione straordinaria urgente del **veicolo comunale** PIAGGIO Porter: € 480,13

Egger Srl di Bolzano: revisione periodica dei bruciatori presso la **biblioteca comunale** ed il **Marienheim**: € 433,95

Falserbau Srl di Prato all'Isarco - Affidamento incarico per il trasporto **dell'albero di Natale** a Ora - natale 2018: € 866,99

Ing. Philipp Kerschbaumer: liquidazione fattura per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per il rinnovo del piccolo **impianto di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach - Adeguamento dell'onorario ai costi effettivi di costruzione nonché liquidazione fattura: € 4.634,63

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione Circolo Culturale L. Negrelli per gli eventi in memoria di Don Clemente e Mo Domenico Mossuto nonché per il 40° anniversario di fondazione del Circolo: € 1.200,00

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione Transolomites per il progetto "Museo all'aperto - ex Ferrovia Ora-Predazzo": € 3.000,00

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione Assistenza Tumori Alto Adige - Circondario Oltradige Bassa Atesina per l'acquisto di un'auto-vettura per il servizio di trasporto dei pazienti affetti da tumore: € 805,00

A. Weger sas - Affidamento incarico per la **fornitura di libri** e media per la biblioteca pubblica tedesca: € 14.000,00

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione Corpo nazionale soccorso alpino e speleologico, sezione Bassa Atesina per l'acquisto di overalls per i volontari: € 500,00

EP Ebner Srl: incarico per l'acquisto di due **cellulari** per reperibilità e telecomunicazione: € 339,60

Approvazione e pagamento del **contributo** straordinario a favore dell'associazione "Vino & Cultura Ora" per l'organizzazione dei "Martedì Lunghi 2018": € 2.500,00

P.I. Thomas Meraner - studio Eleplan: affidamento diretto per l'elaborazione del progetto elettrico, la direzione dei lavori e contabilità

riguardante l'allacciamento dei dissuasori mobili veicolari nonché la predisposizione degli allacciamenti elettrici per le pubbliche manifestazioni in **Piazza Principale**: € 2.426,58

Fornitura di carburante per diversi automezzi comunali - Impegno di spesa - Contratto Multicard ENI: € 10.000,00

Longofrigo Srl e Bernard Bau Srl: allacciamento della grande e piccola **pista di pattinaggio** artificiale Schwarzenbach alla centrale techni-

ca - Approvazione del certificato di regolare esecuzione nonché liquidazione delle fatture: € 42.830,54

Metallbau Sanin Srl - Incarico diretto per l'esecuzione dei lavori inerente la realizzazione di una cornice in acciaio presso la **rotatoria** dell'entrata nord di Ora: € 22.016,98

## Die Unterlandler Tafel



*Armut macht auch in Südtirol nicht halt. Nach Jahrzehnten des Überflusses, sind wir nun wieder in einer Zeit, wo ein bewusster Umgang mit unseren Lebensmitteln und Ressourcen sinnvoll erscheint.*

Die Sozialreferenten der Gemeinden haben unter anderem die Aufgabe die Bedürftigkeit der Menschen zu erkennen und nach Möglichkeit zu helfen.

Durch den Gesetzgeber sind unsere Lebensmittelgeschäfte gezwungen, Nahrungsmittel, die kurz vor dem Verfallsdatum stehen, aus-

zusortieren und wegzuerwerfen. Der „Banco alimentare“ sammelt eben diese Lebensmittel, sortiert sie aus und liefert sie nach Bedarf an Verteilerorganisationen wie die Unterlandler Tafel weiter.

Die SVP Frauen vom Unterland haben in Auer am Bahnhof die sogenannte „Unterlandler Tafel“ eingerichtet.

**Jeden Montag ist die Unterlandler „Tafel“ von 16 bis 17 Uhr geöffnet**

In dieser Zeit können die Bedürftigen sich pro Familie eine Tasche mit Lebensmitteln abholen.

Zugang zu den Lebensmitteln der Tafel haben alle Bedürftigen.

Für die Feststellung der Bedürftigkeit bedarf es Folgendes:

- eine Gesuchsvorlage (liegt in der Gemeinde oder direkt bei der Unterlandler „Tafel“ am Bahnhof in Auer auf)
- einen Familienbogen
- Die ISEE - Erklärung (welche von den Beistandszentren wie dem KVW ausgestellt wird).

Ingrid Perwanger  
Sozialreferentin

## La tavola alimentare

*La povertà non fa ferie nemmeno in Alto Adige. Dopo decenni di abbondanza, siamo ritornati al punto in cui un uso più consapevole del nostro cibo e delle nostre risorse è fondamentale.*

Tra le loro attività, i referenti al sociale dei diversi comuni hanno anche l'incarico di conoscere i bisogni delle persone e, se possibile, di aiutarle.

Con le nuove leggi in materia, i negozi di generi alimentari sono costretti a togliere dagli scaffali i cibi che si avvicinano alla data di scadenza.

Il „Banco alimentare“ raccoglie questi alimenti, li suddivide e li consegna alle organizzazioni di distribuzione come la tavola alimentare della Bassa Atesina, secondo necessità.

Le donne della SVP della Bassa Atesina hanno dato vita alla cosiddetta „tavola alimentare“ a Ora presso la stazione ferroviaria.

**La Tavola alimentare è aperta ogni lunedì dalle ore 16 alle 17**

In questi orari, le persone bisognose possono ritirare un sacchetto di generi alimentari (uno per famiglia).

Qualsiasi persona bisognosa ha libero accesso ai generi alimentari messi a disposizione dalla tavola.

Tuttavia, per determinare la necessità è necessario presentare la seguente documentazione:

- un modulo di domanda (ritirabile presso il Comune o direttamente alla tavola alimentare in stazione a Ora)
- uno stato di famiglia
- la dichiarazione ISEE (emessa dai centri di supporto come il KVW)

Gemeinde

## Preise für Parkplätze



Preise und Zeiten für die gebührenpflichtigen Abstellplätze in der öffentlichen Tiefgarage am Rathaus und am Heinrich-Lona-Platz:

### Öffentliche Tiefgarage am Rathaus

Gebührenpflichtige Parkzeit:

Von Montag bis Freitag von 6.30 bis 23 Uhr

Samstag von 6.30 bis 12 Uhr

Restliche Zeit freies Parken

### Tarife

Mit Münzen:	0,30 € für die erste Stunde, 0,80 € für jede weitere Stunde
Mit Wertkarte:	0,60 € für die ersten zwei Stunden 0,60 € für die dritte Stunde 1,80 € für die Tageskarte
Mit Abbonement:	Monatlich 40,00 € Jährlich 450,00 €

### H.-Lona-Platz

Gebührenpflichtige Parkzeit:

Von Montag bis Freitag von 8 bis 12 Uhr und 14 bis 19 Uhr

Samstag von 8 bis 12 Uhr

Restliche Zeit freies Parken außer Mittwoch Vormittag (Wochenmarkt)

### Tarife

Erste 30 Minuten gratis – Trotzdem das Ticket ausdrücken und auf das Amaturenbrett legen.  
Nächste Stunde: € 1,50  
Maximale Parkzeit: 90 Minuten



Heinrich-Lona-Platz

Comune

## Tariffe per i parcheggi

Prezzi e orari per l'utilizzo dei posti macchina a pagamento nel parcheggio pubblico sotterraneo presso il municipio e in Piazza H. Lona:

### Parcheggio pubblico sotterraneo presso il municipio

Parcheggio a pagamento:

Da lunedì a venerdì dalle 6.30 alle 23

Sabato dalle 6.30 alle 12

Il resto del tempo il parcheggio è gratuito

### Tariffe

In contanti:	0,30 € per la prima ora 0,80 € per ogni ulteriore ora
Con carta di credito:	0,60 € per le prime due ore 0,60 € per la terza ora 1,80 € per il giornaliero
Con abbonamento:	Mensile 40,00 € Annuale 450,00 €

### Piazza H. Lona

Parcheggio a pagamento:

Da lunedì a venerdì dalle ore 8 alle 12 e dalle ore 14 alle 19

Sabato dalle ore 8 alle 12

Il resto del tempo il parcheggio è gratuito eccetto mercoledì mattina (per il mercato settimanale)

### Tariffe

Primi 30 minuti gratis - Stampare il ticket e lasciarlo ben visibile sul cruscotto  
Successiva ora: € 1,50  
Massimo parcheggio consentito: 90 minuti



Einfahrt Tiefgarage

# Bookstart – Bücher erleben für die Kleinsten



Literaturreunde im Jänner in der Bibliothek Auer

## Bitter-süße Debütromane

*Im Jänner 2019 findet wieder der Literaturtag im Rahmen der Ausstellung Bücherwelten im Waltherhaus Bozen statt. Unter dem Motto „Die bittere Süße des Lebens“ werden dabei mehrere Autorinnen aus ihren neuen Büchern lesen und öffentlich diskutieren.*

Wir nehmen diese Veranstaltung zum Anlass, für unser nächstes Treffen am **15. Jänner** drei der vorgeschlagenen Bücher – alles Debütromane – zu lesen. Und vielleicht hat ja die eine oder andere von uns Lust, danach auch den Literaturtag zu besuchen und die Autorinnen selbst zu erleben?!

- Nathalie Buchholz: Der rote Swimmingpool (Hanser Verlag)
  - Tanja Paar: Die Unversehrten (Haymon Verlag)
  - Anne Reinecke: Leinsee (Diogenes Verlag)
- Die Literaturreunde Auer findet um 20 Uhr in der Bibliothek statt.

*Margot Schwienbacher*

Auch in diesem Jahr finden wieder Bookstart-Treffen statt: Einmal im Monat liest Christine Sturm ein Bilderbuch vor und macht lustige Reim- und Fingerspiele mit den Kindern. Alle Kleinkinder im Alter von 18 Monaten bis 3 Jahren sind herzlich eingeladen zu den Treffen mit ihren Eltern, Großeltern, Paten, Tagesmüttern in die Bibliothek zu kommen.

### Die Treffen finden immer um 9.30 Uhr an folgenden Terminen statt:

Dienstag, 15. Jänner  
Dienstag, 12. Februar  
Dienstag, 12. März  
Dienstag, 9. April  
Dienstag, 7. Mai

### Öffnungszeiten der Bibliothek

Mo./Lun.	ore 14.30 – 17.00 Uhr	Do./Gio.	ore 9.00 – 11.00 Uhr	ore 17.30 – 19.30 Uhr
Di/Mar.	ore 9.00 – 11.00 Uhr	Fr./Ven.	ore 9.00 – 11.00 Uhr	ore 14.30 – 17.00 Uhr
Mi./Mer.	ore 9.00 – 11.00 Uhr	Sa./Sab.	ore 9.00 – 11.00 Uhr	
		So./Dom.	ore 10.00 – 12.00 Uhr	

### BUCHTIPP DES MONATS



SARA PABORN

## Beim Morden bitte langsam vorgehen

(DVA 2018, 272 S.)

*Irene ist eine nette alte Dame, eine Bibliothekarin kurz vor dem Ruhestand, die gute Literatur und die einfachen Dinge des Lebens liebt. Ihr Mann Horst ist das genaue Gegenteil: Von Beruf Techniker, ist er der festen Überzeugung, dass Bücher Zeitverschwendung sind, dass nur harte Fakten zählen und dass die beste Freizeitbeschäftigung eine Stereoanlage mit allen technischen Raffinessen ist. Dementsprechend empfindet Irene ihre Ehe seit langem schon als Kriegszone. Und eines Tages beschließt sie, dass*

*sie sich nicht mehr ständig in eine Ecke drängen lassen will. Durch ein Buch inspiriert beginnt sie ihren Mann langsam zu vergiften – natürlich so, dass möglichst kein Verdacht aufkommt, schon gar nicht gegen sie ...*

Dieses unterhaltsame Buch ist im Grunde eine Art Verteidigungsschrift der Erzählerin, die gleich zu Beginn freimütig zugibt, dass sie ihren Mann umgebracht hat. Wie sie dabei genau vorgegangen ist, erfahren die Leser im Laufe des Romans, der Rückblenden aus den Ehejahren, aus den letzten Monaten und aus der Gegenwart alterniert. Die Erzählerin legt ihre Weltsicht dar, genießt ihr (endlich) selbstbestimmtes Leben und rechtfertigt ihre Tat. Ein ungewöhnlicher Roman, der unterhaltsamer ist, als es das Thema vermuten würde – genau das Richtige für Zwischendurch!

*Sonja Aberham*

## Hohe Auszeichnung für Ivo Plotegher

Am 7. Dezember hat der Präfekt Vito Cusumano 9 Südtiroler mit der vom Staatspräsidenten verliehenen Auszeichnung „Verdienst der italienischen Republik“ geehrt.

Diese Auszeichnung ist die erste unter den landesweiten und soll Verdienste belohnen, die dem Staat gegenüber in den Bereichen Literatur, Kunst, Wirtschaft und bei der Ausübung öffentlicher Ämter sowie soziale, menschenfreundliche und humanitäre Tätigkeiten geleistet wurden. Überdies auch für lange und gekennzeichnete Dienstleistungen in Zivil- und Militärkarrieren.

Zu den Geehrten gehörte auch der Aurer Mitbürger, Oberinspektor Ivo Plotegher – Leiter der Post- und Kommunikationspolizei Abteilung Bozen – bekannt für seine Unterdrückungs- und Verhütungstätigkeit im Bereich der Computerkriminalität. Schon Cavaliere (Ritter) wurde ihm in diesem Fall die Auszeichnung des Ufficiale (Offiziers) verliehen. Bei der Zeremonie waren unter den Behörden auch die Bürgermeister der Wohnsitzgemein-



vnr: Roland Pichler (Bürgermeister von Auer), Dr. Vito Cusumano (Regierungskommissar der Provinz Bozen), Oberinspektor Ivo Plotegher (Leiter der Post- und Kommunikationspolizei Abteilung Bozen), Dr. Sergio Russo (Leiter der Post- und Kommunikationspolizei für Trentino/Südtirol) und Dr. Giorgio Augusto Porroni (Kabinettschef der Quästur Bozen).

den der neun Geehrten anwesend. So durfte auch Bürgermeister Roland Pichler nicht fehlen, der auf diese Weise dem Inspektor Plotegher die Anerkennung der Dorfgemeinschaft zum Ausdruck bringen wollte. Plotegher

hat sich seinerseits beim Bürgermeister von Auer bedankt, dass er an der prestigeträchtigen Zeremonie teilgenommen hat und ihm seine Wertschätzung für die Anwesenheit ausgesprochen.

## Grande onorificenza ad Ivo Plotegher

Il 7 dicembre, il Prefetto Vito Cusumano ha insignito 9 altoatesini dell'Onorificenza dell'Ordine "Al merito della Repubblica Italiana", conferita dal Capo dello Stato.

Si tratta del primo fra gli Ordini nazionali ed è destinato a "ricompensare benemerenze acquisite verso la Nazione nel campo delle lettere, delle arti, della economia e nel disimpegno di pubbliche cariche e di attività svolte a fini sociali, filantropici ed umanitari, nonché per lunghi e segnalati servizi nelle carriere civili e militari". Fra gli insigniti c'era anche il nostro concittadino, l'Ispektore Superiore Ivo Plotegher - Responsabile della Sezione Polizia Postale e delle Comunicazioni di Bolzano - noto per la sua attività di repressione e di prevenzione nell'ambito dei reati informatici. Già Cavaliere, in tale circostanza gli è stata conferita l'Onorificenza di Ufficiale.

Nato a Trento, Plotegher si è trasferito con la famiglia ad Ora nel 1976 ed è entrato nelle forze di Polizia nel 1982. Già insignito di un Master Honoris Causa nell'ambito delle nuove dipendenze da Internet, nel 2016 gli è stata conferita anche la medaglia al Merito del Tirolo, riconoscimento che solo pochi altoatesini di lingua italiana possono vantare. Alla cerimonia, fra le Autorità intervenute, erano presenti anche i Sindaci dei Comuni di

residenza dei 9 insigniti. Non poteva così mancare il Sindaco di Ora Roland Pichler che, in tal modo, ha voluto esprimere la riconoscenza della comunità all'Ispektore Plotegher, il quale, a sua volta, ha ringraziato di cuore il primo cittadino di Ora per essere riuscito ad intervenire alla prestigiosa cerimonia, esprimendogli grande apprezzamento per la sua presenza.



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

# Start ins neue Jahr



Der Familienbeirat Auer hat das Tätigkeitsprogramm für das begonnene Jahr festgelegt. So wurde auch der Termin für das mittlerweile 6. Familienfest in der Erholungszone Schwarzenbach definiert. Das Fest findet am 7. September 2019 statt.

Bevor das Tätigkeitsprogramm für das laufende Jahr genehmigt wurde, hat der Vorstand noch einmal auf das vergangene Jahr zurückgeblickt. Im Frühjahr hat der Beirat gemeinsam mit der Jungschar die Aktion „Saubere Spielplätze“ im Dorf durchgeführt. Obwohl die Gemeindeverwaltung und beispielsweise auch die Mitglieder von Schwarzenbach sich bereits fleißig um die Sauberkeit der Spielplätze kümmern, staunten die Kinder nicht schlecht, als am Ende der Säuberungsaktion vier (!) große Säcke mit Müll zusammenkamen. Im Rahmen der Säuberungsaktion wurden auch wieder die von Kindern gestalteten Schilder aufgehängt. Die Schilder weisen daraufhin möglichst keinen Müll auf den Spielplätzen zu hinterlassen sowie die Spielgeräte nicht zu beschädigen.

Im Sommer hat der Familienbeirat zum mittlerweile bereits siebten Mal das Open Air Summerkino organisiert. Insgesamt wurden drei Filme für Kinder, Jugendliche und Erwachsene im Innenhof des Widums unter freiem Himmel gezeigt. Über 200 Besucher machten die Veranstaltung wieder zum Erfolg. Höhepunkt war im Herbst dann wieder das Familienfest. Vor allem hier zeigt sich die mitt-



Jungscharkinder helfen die Spielplätze zu säubern

Fotos: Christian Bassani

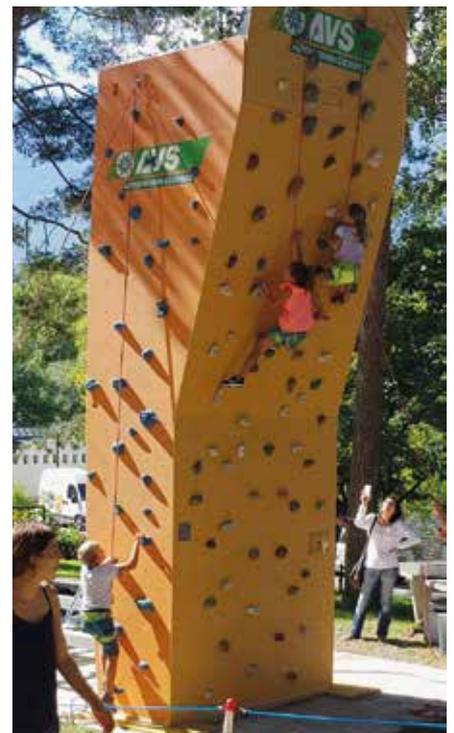
lerweile die gut funktionierende Netzwerkarbeit des Familienbeirates, nehmen doch nahezu alle in Auer tätigen Vereine, die sich um Familien kümmern, am beliebten Fest teil. Dank dieser tollen Zusammenarbeit konnten wieder viele Spiele und Attraktionen für Groß und Klein angeboten werden.

Nach dem Blick zurück, beschäftigte sich der Familienbeirat auf seiner Vollversammlung auch mit dem Tätigkeitsprogramm für heuer. So hat der Vorstand beschlossen das 6. Aurer Familienfest wieder am ersten Samstag in der ersten Schulwoche zu veranstalten. Das Familienfest heuer findet am 7. September statt. Neben der Planung des Festes hat sich der Familienbeirat zum Ziel gesetzt auch heuer wieder Aktionen in Zusammenarbeit mit den Mitgliedsvereinen für Auer durchzuführen.

Christian Bassani



Auch 2018 wurde wieder das Open Air Sommerkino angeboten



Hoch hinaus will der Familienbeirat auch im Jahr 2019

## Beauty Kosmetik Laura

Neumarkt, Bahnhofstraße 42, Tel. 320 40 64 844

*Schnupperpaket – Geschenk für Sie 120 Euro*

Gesichtspflege, Maniküre, Pediküre + Verlängerung der Wimpern gratis!!

*Geschenkpaket für Ihn - Fußpflege*

3 bezahlen + 1 gratis!!

## dà il via al nuovo anno



*Il comitato alla famiglia di Ora ha steso la relazione del programma per l'anno appena iniziato. È quindi stato definito l'appuntamento per l'ormai sesta Festa della Famiglia nella zona ricreativa Rio Nero (Schwarzenbach), che si terrà il 7 settembre 2019.*

Prima che la relazione del programma per l'anno in corso venisse approvata, il comitato ha guardato retrospettivamente all'anno appena concluso. All'inizio del 2018, il comitato aiutato dal gruppo giovani ha portato a termine il progetto "parchi giochi puliti" nel paese. Nonostante l'amministrazione comunale e, ad esempio, anche i membri dell'associazione Schwarzenbach si occupino diligentemente della pulizia dei parchi, i ragazzi si

sono stupiti non poco nel constatare a fine giornata di aver riempito ben quattro (!) grandi sacchi di immondizia. Nell'ambito del progetto di pulizia sono stati anche riappesi dei cartelli creati dai ragazzi. I cartelli indicano di non lasciare immondizia nei parchi, così come di non danneggiare i giochi.

In estate, il comitato ha organizzato per l'ormai settima volta il cinema all'aperto. In totale sono stati proiettati tre film per bambini, ragazzi e adulti nel parco interno del Widum, direttamente sotto il cielo. Più di 200 visitatori hanno confermato ancora una volta il successo di questa iniziativa.

Il momento culminante è avvenuto in autunno con la Festa della Famiglia. È stato possibile constatare il lavoro intrecciato del comitato alla famiglia soprattutto in questa

occasione, a cui hanno preso parte anche tutte le associazioni attive di Ora che si occupano delle famiglie. Grazie a questo ottimo lavoro di squadra sono stati offerti ancora una volta numerosi giochi e attrazioni per grandi e piccoli.

Durante l'assemblea generale, dopo la retrospettiva, il comitato alla famiglia si è occupato inoltre della relazione di programma attuale. Così, ha deciso di allestire nuovamente la 6. Festa della Famiglia di Ora, il primo sabato della prima settimana di scuola. Essa si terrà quindi il 7 settembre. Accanto alla pianificazione della festa, il comitato alla famiglia si è posto come obiettivo quello di portare a termine anche quest'anno dei progetti per Ora in collaborazione con le associazioni.

*Christian Bassani/Sarah Debiasi-Gröber*

## Frauentreff

*Datum: 17. Januar 2019*

*Uhrzeit: 9 bis 11 Uhr*

*Ort: Jugendzentrum Joy*

Die Vertreterinnen der Gruppe „Zusammenleben - Vivere Insieme“ laden alle Frauen aus Auer zu einem ersten Treffen ins Jugendzentrum Joy ein!

### **Das Treffen ist für alle Frauen ohne Altersbegrenzung offen!**

Ziel des ersten Treffens wird es sein, neue Freundschaften zu bilden, gemeinsam Ideen zu schmieden und Initiativen für die Zukunft zu entwickeln. Hilft uns diese Nachricht zu verbreiten und kommt in Begleitung eurer Freundinnen. Wir sind überzeugt, dass es ein anregendes und angenehmes Treffen sein wird! Wir erwarten euch mit euren interessanten Ideen!



## Incontro per tutte le donne

*Data: 17 gennaio 2019*

*Inizio: ore 9 fino alle 11*

*Luogo: Centro Giovanile Joy*

Le rappresentanti del gruppo "Zusammenleben - Vivere Insieme" invitano tutte le donne di Ora a partecipare ad un primo incontro presso il centro giovanile "Joy"!

### **L'incontro è aperto a tutte le donne del paese senza alcun limite di età!**

Scopo del primo incontro sarà quello di stringere nuove amicizie sviluppare insieme idee ed iniziative per il futuro.

Aiutateci a spargere la voce, venite in compagnia delle vostre amiche, siamo sicure che sarà un incontro stimolante e piacevole!

Vi aspettiamo numerose con le vostre idee!



# Uferpflegearbeiten an der Etsch

*Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinerverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz entlang der Etsch von Meran bis Salurn wieder Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2019.*



„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Abfluss des Wassers zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz Rudolf Pollinger. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen; Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Plan ab.

„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhrichts und die Durchforstung

der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Amtes für Wildbach- und Lawinerverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebematerial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir jedoch

die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger.

In der Gemeinde Auer sind im Jahr 2019 insgesamt zwei Uferabschnitte mit einer Länge von insgesamt 500 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

## Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

*Come negli scorsi anni l'Ufficio sistemazione bacini montani Sud dell'Agenzia per la Protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio – marzo 2019.*



“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d'alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazio-

ne sono organizzati in base ad un piano di intervento di durata pluriennale”.

“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell'ufficio sistemazioni bacini montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamente nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell'alveo del fiume”.

“I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.

Per l'anno 2019, nel comune di Ora sono previsti interventi di cura riguardanti due tratti di sponda con una lunghezza complessiva di 500 metri.

Filmpremiere und Abschluss

## „Buntes Auer“

Zum Abschluss des Arbeitsjahres 2018 hat der Bildungsausschuss wieder die beliebte Veranstaltung „Erzählte Geschichten“ durchgeführt. Als Höhepunkt zum Jahresthema wurde erstmals der Film „Buntes Auer“ vorgeführt.

Der Saal der Bibliothek war bis auf den letzten Platz besetzt. Die Filmpremiere hatte viele neugierig gemacht. Und tatsächlich: In der 40-minütigen Dokumentationsreportage hat die Südtiroler Filmemacherin Karin Duregger (war u.a. für Rai, ORF, ARD, ARTE tätig) ein interessantes Bild von Auer aufgezeigt. Es kamen verschiedene Personen aus Auer zu Wort, die über ihre Eindrücke vom Dorfleben erzählten.

Der Film „Buntes Auer-ein Dorf mit Vielfalt“ kann ab sofort kostenlos in der Öffentlichen Bibliothek ausgeliehen werden.

Nach Vorführung des Films gab es noch eine Gesprächsrunde, immer zum Thema „Buntes Auer“. Karin Duregger erzählte von ihren Eindrücken als Filmemacherin. Duregger empfand es als überraschend, wie offen sich die Aurer Bevölkerung gab.

Manfred Abram, Obmann der Musikkapelle, wies darauf hin, dass es bereits ein sehr aktives und vielfältiges Dorfleben gibt. Abram fiel allerdings auf, dass vor allem Aurer Bürger der Alterskategorie 30 bis 40 Jahren kaum aktiv am Dorfleben teilnehmen.

Der bekannte Tankwart Josef Pernter erinnerte an die Veränderungen der letzten Jahre, vor allem durch die Umfahrungsstraße und gab zu bedenken, dass es wohl nie ganz ohne Verkehr gehen werde.

Franz Tutzer erzählte von seinen Erfahrungen mit dem Dorfleben in Auer, immerhin halten sich täglich rund 700 junge Menschen in Auer auf. Der Direktor der Oberschulen in Auer gab aber zu bedenken, dass die meisten Oberschüler werktags kaum in Aurer Vereinen oder im Dorfleben mitwirken, weil ihnen dafür die Zeit fehlt. Tutzer richtete auch einen Appell an die Aurer: Man solle doch möglichst großzügigere und günstigere Wohnungen an die Oberschüler vermieten!

Elisabeth Nitz berichtet von ihren Erfahrungen der Initiativgruppe Auer Aktiv, als Vorberei-



Die Filmpremiere von „Buntes Auer“ hat viele interessiert.

Fotos: Christian Bassani



Fünf Gesprächsrundenteilnehmer-fünf Ansichten

tung auf die Umfahrungsstraße. Damals gab es viele Wünsche vonseiten der Aurer Bevölkerung, allerdings seien etliche noch umzusetzen. Elisabeth Nitz regte deshalb an, eine Art Zukunftswerkstatt für Auer einzurichten. Musikalisch umrahmt wurde der Abend von den Schülern der Musikschule Unterland Andrea, Mirjam, Marianna und Daniel unter der Leitung von Klavierlehrerin Monika.

Ein besonderer Dank geht auch an die Öffentliche Bibliothek Auer für die Zusammenarbeit. Mit der Filmpremiere „Buntes Auer“ und der Gesprächsrunde hat der Bildungsausschuss das Jahr 2018 abgeschlossen, gleichzeitig aber auch die Initialzündung für das neue Jahr gegeben. Im Jahr 2019 möchte der Bildungsausschuss u.a. verstärkt den Veränderungsprozess des Dorfes nach dem Bau der Umfahrungsstraße und somit die Zukunft des Dorfes begleiten.



Die Schüler der Musikschule Unterland sorgten wieder für passende Stimmung.

Den nächsten Schritt in diese Richtung wird der Bildungsausschuss im Rahmen der nächsten Vollversammlung machen. Dazu sind wieder alle Obleute der Vereine von Auer eingeladen. Die Vollversammlung findet am **Donnerstag, 24. Jänner um 20 Uhr im Pfarrsaal** von Auer statt. Dabei wird auch das neues 3-Jahresthema vorgestellt.

Christian Bassani

## Alle Jahre wieder ...

*... kommt der Nikolaus begleitet von den Krampussen in die Sportbar am Fußballplatz, wo sie schon ganz aufgeregt von unseren Nachwuchskickern der Fußballschule, der U8 und der U10 erwartet werden.*

Zuerst werden die über 70 Jugendspieler von Ausschussmitgliedern, Trainern und Mamis mit Getränken und Gebäck verköstigt, bis dann endlich der Nikolaus und die Krampusse ihren Auftritt haben. Nach dem wilden Treiben der Krampusse werden die fleißigen und braven Fußballer dann aber natürlich für ihren Einsatz belohnt und jeder erhält ein begehrtes Nikolaussäckele. Wir bedanken uns ganz herzlich bei all den Mamis, die das Gebäck mitgebracht haben.

Ein besonderer Dank ergeht jedoch unserem Sponsor, der Firma „Lona Import Distribution“ des Lona Josef & Co., der uns schon seit vielen Jahren die Nikolaussäckele für diese nun schon traditionelle Feier zur Verfügung stellt. Alle Jahre wieder ein unvergessliches Ereignis, dank auch dem großzügigen Sponsor.



*Der Nikolaus besuchte die Nachwuchsspieler der Sektion Fussball*

## Come ogni anno ...

*... al bar del campo da calcio arriva San Nicolò accompagnato dai suoi Krampus, atteso con emozione dai numerosi piccoli calciatori della scuola calcio e delle squadre Under 8 e Under 10!*

All'inizio gli oltre 70 bambini vengono accolti dai loro allenatori, dal direttivo e da alcune

mamme con bibite e dolci, fino all'arrivo di San Nicolò e dei Krampus!

Dopo l'ingresso spaventoso dei Krampus, i nostri bravi calciatori vengono naturalmente premiati per il loro impegno con il tipico sacchetto di San Nicolò, pieno di cose buone.

Ringraziamo di cuore tutte le mamme che hanno portato i loro ottimi dolci fatti in casa.

Un ringraziamento speciale va inoltre al nostro sponsor "Lona Import Distribution", che già da molti anni ci regala i sacchetti pieni di dolciumi per questa festa che ormai è diventata tradizione.

Come ogni anno un evento indimenticabile, grazie anche al nostro generoso sponsor!

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

## Una serata particolare al centro

*Con l'inizio della scuola sono ripartite anche le attività del gruppo giovani presso il centro Don Bosco .*

Il nostro gruppo, per chi non lo conosce, si compone di una quindicina tra ragazzi e ragazze, che variano da una età di 11 anni fino ai 18 anni. Ci incontriamo nel periodo invernale il sabato pomeriggio dalle ore 15 alle 17, invece nel periodo primaverile il venerdì sera dalle ore 20 alle 22.

Per chi avesse voglia di venire a curiosare ci troverete presso il centro Don Bosco in Via di Mezzo 5

Durante uno di questi incontri le nostre animatrici hanno organizzato un incontro davvero particolare.

Una sera sono arrivati due rappresentanti del gruppo "Auerer Krampuss" di Ora. Con l'occasione vogliamo ringraziare Mauro e Georg per la loro disponibilità.

All'inizio ci hanno spiegato la nascita del gruppo. Poi hanno raccontato come è nata la figura del "Krampuss", infine c'è stata la pratica. Sono stati stesi sul pavimento i vestiti che vengono usati per la vestizione.

Abbiamo scoperto che il peso complessivo di tutta l'attrezzatura è più o meno di trenta chili, che le prime maschere erano fatte in sacco di juta e solamente dopo sono state create in legno.



*I ragazzi con i due rappresentanti del gruppo Auer Krampuss*

Mentre ci veniva spiegato il costume del "Krampuss", Mauro ha iniziato a vestirsi. A tutti noi fatto uno strano effetto.

Ai ragazzi è piaciuta molto questa serata. Non diciamo che la paura sia passata, ma almeno adesso se vediamo un "Krampuss" sappiamo cosa si cela dietro.

Alla fine della spiegazione è stata data la possibilità ai ragazzi di provare le maschere e toccare i vari componenti del costume.

Un grazie a tutti ed un bravo alle animatrici.



*Il presidente Mauro Frisinghelli spiega il costume dei Krampuss*

**Keine Bio-Plastiktüten und Plastiksäcke sowie keinen Restmüll in den Biomüll!**

**Nessun Sacchetto bio o di plastica e nessun altro rifiuto nei rifiuti organici!**



*Die Bio-Plastiktüten, welche in den Geschäften genutzt werden, dürfen nicht für die Bio-Abfälle verwendet werden.*

*I sacchetti biodegradabili in uso per gli alimenti negli esercizi commerciali non sono adatti per il conferimento dell'organico in territorio altoatesino.*

## Gartenfest – Dank



*Im vergangenen Sommer lud das Seniorenwohnheim Auer die Heimbewohner und ihre Angehörigen zum jährlichen Sommerfest ein. Das Wetter spielte dieses Jahr glücklicherweise mit: Es war ein wunderschöner und warmer Sommertag, ideal für ein Gartenfest.*

Für die ausgezeichnete Unterhaltung sorgten das Ziehharmonikaduo „die Montaner Grashüpfer“ und Frau Helga Mahlnecht. Besucher und Helfer waren begeistert von den musikalischen Einlagen. Die Stimmung war sehr ausgelassen und fröhlich.

Im Festbereich der Gartenanlage servierten Mitarbeiter und freiwillige Helfer den Gästen köstliche Grillspezialitäten, schmackhafte Beilagen, Salate und kühle Getränke. Verantwortlich für das leibliche Wohl der Gäste waren das Küchenteam des Heimes mit tatkräftiger Unterstützung der „Gruppo Alpini“ aus Auer, die das Grillen übernahmen.

Viele Besucher nutzten die Gelegenheit, um mit ihren Angehörigen diesen wunderschönen Tag beim Sommerfest zu genießen.

Einmal mehr zeigte sich die gute Zusammenarbeit zwischen den freiwilligen Helfern, den Mitarbeitern der Stiftung und den Vereinen aus dem Dorf.

Alle Besucher und Bewohner des Seniorenwohnheims waren begeistert von dem gelungenen und abwechslungsreichen Gartenfest.

*Armin Pichler*



*Ziehharmonikaspieler unterhielten die Heimbewohner*

Fondazione Robert Prossliner

## Grigliata - ringraziamento

*In una bellissima e calda giornata d'estate si è svolta anche quest'anno la festa in giardino presso la casa di riposo di Ora con gli ospiti ed i loro parenti.*

Accompagnati dalla musica della sig.ra Mahlnecht e da due ragazzi con la fisarmonica "die Montaner Grashüpfer" il divertimento era garantito.

Specialità alla griglia con gustosi contorni e vari dolci fatti in casa venivano serviti dal per-

sonale e dai nostri preziosi volontari. Il tutto preparato dalla cucina della casa in collaborazione con il Gruppo Alpini di Ora che sono sempre disponibili e ringraziamo.

Tanti familiari hanno apprezzato questa iniziativa e anche approfittato dell'occasione per trascorrere una splendida giornata in compagnia dei loro cari.

Vogliamo ringraziare sinceramente tutti coloro che hanno contribuito alla buona riuscita di questa festa.

*Armin Pichler*

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

ElmaHaus CasaClima

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | Ml. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it



*Il gruppo Alpini preparava specialità alla griglia*

## Neuer Führungswind im Unterland

Die Ivh-Frauen im Unterland haben bei ihrer jüngsten Bezirksausschusssitzung eine neue Führungsspitze gewählt. Höhepunkte des Treffens waren außerdem ein Rückblick auf die vergangenen 15 Jahre.

Die zahlreiche Anwesenheit der Mitglieder des Bezirksausschusses rührte Johanna Falser ganz besonders, als sie die Frauen zu ihrer letzten Sitzung dieser Art begrüßte. Sie war 15 Jahre lang Vorsitzende der Frauen im Handwerk des Bezirks Unterland.

Ein großes Dankeschön sprach ihr die Landesvorsitzende der Frauen im Ivh Marlies Dabringer aus: „Johanna hat sich viele Jahre sehr engagiert im Landesausschuss, aber auch auf Bezirksebene. Ihre Beiträge und Ideen haben stets einen bedeutenden Mehrwert für unsere Arbeit dargestellt. Johanna hat sich immer für ein starkes Miteinander eingesetzt, das vieles möglich gemacht hat und die Frauen im Bezirksausschuss Unterland ausmacht.“ Bevor die Neuwahlen durchgeführt wurden, warf Dabringer einen Blick zurück auf die vergangenen Jahre: Viele Aktionen und vor allem Lehrfahrten standen auf dem Programm der Frauen im Ivh. Besonders im Gedächtnis geblieben, war die Reise nach Neapel. Zahlreiche Frauen aus dem Unterland waren bei dieser Fahrt dabei und konnten interessante Gespräche mit den Handwerkerinnen von „Donne Impresa Confartigianato“ von Neapel führen und Netzwerke bilden.

Nach einem interessanten Referat der Kräuterexpertin Sigrid Thaler fanden die Neuwah-



(von links): Der neue Bezirksausschuss der Ivh-Frauen im Unterland: Karolina Masoner, Silvia Anhof Wieser, Margot Pernter, Edith Pichler, Hilde Pernstich, Irene Huez, Elfriede Heinz, und sowie Marlies Dabringer und Johanna Falser. Es fehlt Albertini Maria Daniela

len der Bezirksgruppe der Frauen im Unterland statt. Einige Frauen von der alten Garde bleiben dem Bezirksausschuss treu, aber das Zep-ter übernehmen die Quereinsteigerinnen Silvia Anhof Wieser als Vorsitzende und Margot Pernter Kanton als ihre Stellvertreterin. Anhof wird die Unterländer Handwerkerinnen zusätzlich im Landesausschuss der Frauen im

Ivh vertreten und dort ihre Anliegen anbringen. Johanna Falser wird der Gruppe als Delegierte der Frauen für die Handelskammer bei den Sitzungen weiterhin zur Seite stehen. Die anwesenden Frauen gratulierten dem neuen Führungsduo und wünscht ihnen viel Erfolg beim Umsetzen der neuen Herausforderungen.



Johanna Falser und Silvia Anhof

# Winterschlussverkauf

## Vendita di fine stagione

-50%

für Kinder per bambini



Bekleidung ● Abbigliamento  
Spielwaren ● Giocattoli

Auer - Ora, Hauptplatz - Piazza Principale, Tel. 0471 810 278

## Begegnung im Garten JOY



*Nach einigen Veranstaltungen im Sommer und Herbst schlossen wir im Dezember mit einer Weihnachtsveranstaltung das erste Jahr im Garten der Begegnung erfolgreich ab. Ganz im Sinne unserer Philosophie konnten wir Kreatives, Künstlerisches, sowie Kulinarisches anbieten. Den Platz lassen wir nun ein wenig ruhen.*

Wir beobachteten mit Freude, dass immer mehr Menschen aus Auer und darüber hinaus den Weg in den Garten der Begegnung JOY finden. Er ist ein Ort geworden, um eine Brücke zwischen Jung und Alt zu schlagen und unterschiedliche Kulturen in Austausch zu bringen. Außerdem bietet er Raum um Künstler, zum Beispiel junge Musiker\*innen oder Handwerker\*innen zu etablieren und gutes und faires Essen bei Veranstaltungen anzubieten. Durch diese bunte Mischung entwickelte sich im Laufe des Jahres eine ganz besondere Atmosphäre, in der sich Jede\*r wohlfühlen konnte.



*Weihnachtsveranstaltung im Garten der Begegnung*

Wir bedanken uns bei all jenen, die den Garten der Begegnung hegen und pflegen, sowie bei den zahlreichen Besuchern und freiwilligen Helfern\*innen. Ebenso möchten wir uns beim JOY Vorstand für seine Offenheit und Bereitschaft dieses Projekt mitzutragen bedanken.

Das JOY-Team (Berufliche Jugend-Kultur-Sozialarbeiter\*in) konnte zusammen mit dem engagierten Vorstand etwas Besonderes anbieten, nämlich Begegnung mit allen Sinnen. In diesem Sinne wünschen wir ein gesegnetes Jahr 2019 und freuen uns DIR wieder im Garten zu begegnen.

## Incontri nel giardino JOY

*Dopo alcuni eventi in estate e autunno abbiamo terminato con successo in dicembre il primo anno nel giardino degli incontri con una manifestazione natalizia. Nel senso della nostra filosofia abbiamo potuto offrire del creativo, dell'artistico e del culinario. Adesso facciamo riposare il giardino.*

Abbiamo constatato con gioia, che sempre più persone di Ora e dintorni hanno trovato la via nel giardino degli incontri JOY. E' diventato uno spazio per costruire dei ponti tra giovani e anziani e di creare uno scambio tra culture diverse. Inoltre dà spazio ad artisti, per esempio giovani musicisti o artigiani, di presentarsi al pubblico. In queste occasioni quasi sempre offriamo del cibo buono e solido. Attraverso questi momenti d'incontro si è creata una particolare atmosfera, dove ognuno poteva sentirsi a proprio agio.



*Manifestazione natalizia presso il giardino Joy*

Ringraziamo tutti quelli che curano il giardino degli incontri, gli ospiti e i volontari. Un grazie al direttivo del JOY per la sua disponibilità alla realizzazione di questo progetto. Gli operatori professionali del JOY assieme al direttivo

hanno potuto offrire qualcosa di particolare, incontri che coinvolgono tutti i sensi. In questo senso auguriamo un felice anno 2019 e siamo felici di INCONTRARTI di nuovo al giardino.

Circolo Culturale Luigi Negrelli & la Filo di Ora  
organizzano la 16ª Rassegna

## Ora a Teatro 2019

**Aula Magna di Ora**

**Info:** Biblioteca „Dante Alighieri“ - Via Nazionale 23 - 39040 Ora  
Tel. 335 83 23 712 - biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it

**12 gennaio – ore 20.30**

Gruppo teatrale I Sottotesto di Villa Lagarina/TN  
“El principe remengo”  
di Graziano Ferrari

**19 gennaio – ore 20.30**

Mario Cagol  
“Ciò che non si può dire. Il racconto del Cermis”  
di Pino Loperfido

**16 marzo – ore 20.30**

Compagnia teatrale Follie d'autore di Cirè Pergine/TN  
“Ciacere, zighi e rebaltòn ... tuti mati e gnanca uno de bon”  
di Andrea Cortelletti

**23 marzo – ore 20.30**

Filodrammatica La Revodana di Revò/TN  
“Na fiola da maridar”  
di Stefano Palmucci

**13 aprile – ore 20.30**

Associazione Culturale La Baraca di Martignano/TN  
“Tua moglie non lo farebbe”  
di Giuseppe Zanella

## Rassegna teatrale

*Prosegue l'impegno del Circolo culturale L. Negrelli per il Teatro. All'inizio del 2019 partirà la rassegna teatrale.*

Si comincia sabato 12 gennaio con la commedia “El principe remengo” del gruppo teatrale di Villa Lagarina. Una settimana dopo il 19 gennaio sarò ospite ad Ora Mario Cagol con il recital “Ciò che non si può dire. Il racconto del Cermis”. La rassegna si protrae fino al 13 aprile. In totale saranno 5 rappresentazioni da parte di compagnie trentine per lo più in dialetto trentino, rappresentazione che incontrano sempre più il favore del pubblico di Ora desideroso di passare una serata all'insegna della distensione e del divertimento.

Come già accennato la rassegna prevede una serata che si distacca dalla classica rappresentazione teatrale per passare ad un dramma recitativo di grande impatto emotivo come può essere il racconto dell'incidente della funivia del Cermis avvenuto nel febbraio di 20 anni fa. A recitarlo sarà **Mario Cagol** un personaggio di notevole capacità espressiva e comunicativa. Tutte le rappresentazioni, qui di seguito elencate, avranno luogo nell'**Aula Magna di Ora** di sabato alle ore 20.30.

È possibile e consigliabile prenotare i biglietti d'ingresso al. Tel. 335 83 23 712.

Le prenotazioni si possono effettuare anche durante le ore di apertura della biblioteca.

## WINTERSCHLUSSVERKAUF VENDITA DI FINE STAGIONE

by

**MODEZEN**  
d. Zen Tiziana

- 30 %

- 40 %

- 50 %

Auer - Ora, Hauptplatz 29 Piazza Principale, Tel. 388 57 44 399

## GEBURTSTAGE

*„Wir erwarten vom neuen Jahr immer das, was das alte nicht gehalten hat. Dabei sind wir es doch selbst, die das Jahr gestalten“*

**Anhof Siegfried** 05.01.

**Hildegard Hildegard** 13.01.

**Martha Pichler** 13.01.

**Annelies Merighi** 17.01.

**Alois Kaufmann** 23.01.

**Anna Köhl** 29.01.

Allen Jubilaren herzliche  
Glückwünsche.

Die Seniorengruppe und KVW Auer

Wirtschaftsfachoberschule Auer

# Eine gute Entscheidung

*Bis zum 15. März müssen sich die SchülerInnen der 3. Klassen der Mittelschulen wieder entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Eine gute Entscheidung ist sicherlich die Wahl der Wirtschaftsfachoberschule in Auer.*



Erster Schultag an der Wirtschaftsfachoberschule Auer

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft bietet die WFO Auer den Erwerb fachlicher Kompetenzen speziell in den Fächern Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Wirtschaftsgeografie, IKT, in den Sprachen (Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch) und darüber hinaus eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung. Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- **Verwaltung, Finanzwesen und Marketing**
- **Weltwirtschaft und Handel**



Gruppenarbeit in der Bibliothek

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache (Spanisch oder Französisch) vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet.

## Projekt Sport

Viele SportlerInnen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Viele von ihnen sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei bis viermal in der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jun-

gen AthletInnen unterstützen und sie durch einen freien Nachmittag (ein Nachmittagsunterricht anstatt zwei im Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen, Marketing) entlasten. Der curriculare Sportunterricht wird so organisiert, dass diese SchülerInnen gezielte Trainingseinheiten durch unseren Sportlehrer erhalten.

## Tag der offenen Tür

Am **Samstag, 9. Februar von 8.30 bis 12.30 Uhr** findet ein Tag der offenen Tür statt.

Weitere Besuche sind mit Voranmeldung am **Dienstag, 19. Februar** und **Donnerstag, 21. Februar** von 14.15 bis 16.15 Uhr möglich.

Besuchen Sie uns auch auf unserer Internetseite: [www.wfo-auer.it](http://www.wfo-auer.it) und auf Facebook.



## VITALIS DENTIS

### Preventivi GRATUITI anche in Italia!

## SAN MICHELE ALL'ADIGE (Trento)

Riceviamo su appuntamento telefonico. SAN MICHELE ALL'ADIGE (Trento) hotel La Vigna, Via Postal 49/a Tel. +39 386 3821431 Tel. +39 3482410730

via Rade Končara 11 Poreč – Parenzo, Croazia  
 info@vitalisdentis.com www.vitalisdentis.com

APERTI ANCHE IL SABATO E LA DOMENICA  
 Aperto dal venerdì al martedì, chiuso il mercoledì e giovedì.

<ul style="list-style-type: none"> <li>+ Chirurgia Orale</li> <li>+ Capsule in porcellana e zirconio</li> <li>+ Ponti fissi e ponti mobili</li> <li>+ Protesi mobili e semi mobili</li> <li>+ Chirurgia orale</li> <li>+ Implantologia</li> <li>+ Trapianto osseo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ Sbiancamento veloce e sicuro</li> <li>+ Radiologia</li> <li>+ All ON FOUR fisso in 24 h ( Tutto su quattro )</li> <li>+ Endodonzia (cure canalari)</li> <li>+ Otturazioni in composito (Estetiche)</li> </ul>
--	--

Ambulatorio : +385.52.431931  
 Cellulare (Sig.ra Mira) 00385 98 219 922  
 Numero con tariffa agevolata +39.328.2438960 (nei giorni di apertura dalle 9.00 alle 17.00)

**ORGANIZZIAMO PER VOI IL TRASPORTO DALL'ITALIA, ANDATA E RITORNO IN COLLABORAZIONE CON :**

*gardataxi*  
NET - Bergamo con Condotte

TEL. +39 389 5112620

# ELKI



*Liebes Mitglied, wir wünschen dir alles Gute im Jahr 2019!*

Wir hoffen dich auch in diesem Jahr während unseren Öffnungszeiten zu treffen.

### Die Öffnungszeiten sind:

Montag 15 bis 17 Uhr

Dienstag 9 bis 11 & 15 bis 17 Uhr

Donnerstag 16 bis 18 Uhr

Freitag 9 bis 11 Uhr

Du bist auch herzlich zu unseren Kursen eingeladen. Auf dem Programm stehen: Eltern-Kind-Turnen, Turnen mit Christine, Musikgarten, Beckenboden Training, Kochkurs für beschäftigte Eltern, und viele weitere. Um Infos über unsere Veranstaltungen bereits im Vorfeld via WhatsApp zu erhalten, speichere die Nummer 339 24 50 146 in deinem Smartphone und schicke uns eine Nachricht.

*Bis bald! Dein Elki Ausschuss*



*Das ELKI bietet ein reichhaltiges Programm*

### *Caro socio, ti auguriamo un buon anno 2019!*

Speriamo di incontrarti durante le nostre **aperture** settimanali che sono:

Lunedì dalle ore 15 alle 17

Martedì dalle ore 9 alle 11 & dalle ore 15 alle 17

Giovedì dalle ore 16 alle 18

Venerdì dalle ore 9 alle 11

Inoltre, ti invitiamo a partecipare ai corsi che terremo nel corso dell'anno. In programma abbiamo: Ginnastica Genitori -Bimbi, Ginnastica con Christine, Giardino della Musica, Ginnastica del Pavimento Pelvico, Corso di Cucina per Genitori Indaffarati, e molti altri ancora. Per ricevere in anteprima via WhatsApp le informazioni sulle nostre attività, salva il numero 339 24 50 146 sul tuo cellulare e mandaci un messaggio!

*A presto, Il tuo Direttivo Elki*

## NORDWAL colour



### Angriff auf deine Wände.

Im Herbst und Winter steigt die Gefahr, dass sich Schimmel auf unseren Wänden bildet. Unschön, aber weit gefährlicher sind die Folgen für unsere Gesundheit.

Wie man sich vor Schimmel schützt und was man bei befallenen Flächen machen kann, erfährst du bei NORDWAL colour.

## NORDWAL colour

**Auer**

Nationalstraße 63

T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

**Wir treiben es bunt.**

## Neue Einsatzanzüge



Die Bergretter des Unterlandes in neuer Kleidung.

*Für einen Bergretter ist eine angemessene Bekleidung, anhand der die Einsätze in Sicherheit abgewickelt werden können, ein sehr wichtiger Bestandteil.*

Da die Retter alle berufstätige Freiwillige sind und die Zeit, die sie von der Alarmierung bis zum Einsatz brauchen, knapp bemessen ist, müssen alle Abläufe, inklusive das Anziehen der Einsatzkleider, schnell und reibungslos abgewickelt werden. Um diese Prozedur zu verkürzen eignen sich Einsatzanzüge, die man einfach über die Kleider streifen kann. Die Bergrettung Unterland war schon damit ausgestattet, allerdings waren diese in die Jahre gekommen und hatten einige Mängel aufzuweisen. Anhand der Erfahrungen, die wir gesammelt haben und der Rückfrage bei anderen Bergrettungsstellen haben wir ein Modell ausgesucht, welches sich besonders gut für unsere Anforderungen eignet. Wir haben uns für einen Ganzkörperanzug mit abtrennbaren Ärmeln und Reißverschlüssen, der ein schnelles Anziehen mit Schuhen ermöglicht, entschieden; außerdem sind die Taschen so angebracht, dass ein Funkgerät gut verstaubar und bedienbar ist. Es handelt sich in diesem Fall um ein Spitzenprodukt, das den Ansprüchen und den oft auch großen Strapazen, de-

nen es ausgesetzt ist, problemlos standhalten kann und mit dem die freiwilligen Helfer auch lange Zeit ihr Bestes geben werden.

Da die finanziellen Mittel der freiwilligen Vereine immer knapper werden, die Ausgaben wegen der steigenden technischen Erfordernisse trotzdem hoch bleiben, wäre es für uns nicht möglich gewesen, diese Ausgabe ohne Förderungen zu stemmen. Dank der Raiffeisenkasse Salurn, der Gemeinden Neumarkt, Auer, Branzoll, Pfatten, Montan, Salurn, Tru-

den, Aldein, Altrei in unserem Einsatzgebiet und der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland haben wir es geschafft, einen Teil der Summe zu finanzieren, den Rest haben wir mit Eigenmitteln, welche aus den Erlösen von Spenden oder Veranstaltungen stammen, bezahlt.

Hier gilt es nochmals, einen Dank allen auszusprechen, die an uns glauben und uns unterstützen.



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)



# Aurora Dance



Am Samstag, den 1. Dezember trafen wir uns mit unseren Mitgliedern und Freunden anlässlich der Weihnachtsfeier.

Es war ein heiterer Abend im Zeichen einer gemütlichen und frohen Stimmung. Während des Abends sorgte ein Tanzpaar der Klasse „A“ (Nicolas & Alice) für einen begeisterten Auftritt. Mit ihrem „Latino Americano“ gelang es alle Anwesenden zu begeistern.

Ein besonderer Dank geht an alle Sponsoren: Vanety&More der Samantha, Salon Heidi und Gärtnerei Messmer für den Blumenschmuck. Herzlichen Dank auch an unseren Koch Antonio und an alle die für das gute Gelingen unserer Feste beigetragen haben. (Nicola, Vico, Claudio, Mario, Alessandro, Mattia, Alessio, Daniela, Giada, Margit, Susi, Carmela und Giulietta).

## Das Tätigkeitsprogramm für das Jahr 2019 sieht folgendes vor:

- Tanzpaar latino - (Cha Cha Cha - Rumba - Jive)
  - Tanzpaar DiscoFox - Salsa - Bachata
  - Tanzpaar Standard und liscio (Walzer-Foxtrot)
  - Tanzpaar für Kinder
  - Gruppentanz für Anfänger und Fortgeschrittene
  - Tanz für künftige Ehepaare (Wedding Dance).
- Freitags ab 20 Uhr Training für alle.

Es sind die Einschreibungen geöffnet für Gruppentänze die nach Mitte Jänner beginnen werden und zwar Donnerstags für Fortgeschrittene und Freitags für Anfänger jeweils von 19 bis 20 Uhr. Diese Abende sind für alle geeignet, hauptsächlich für jene die keinen Tanzpartner haben. Auch für solche die wenig oder nie getanzt haben und sich gerne zur Musik bewegen möchten. Beim Gruppentanz lernt man neue Leute kennen, man schaltet vom Alltäglichen ab. Diese Stunde ist nur für sich selbst. Freude, Unterhaltung, Spaß und Heiterkeit sind die Voraussetzung. AURORA DANCE wünscht allen Mitgliedern und Freunden alles Gute im neuen Jahr und erinnert gleichzeitig an die Erneuerung des Mitgliedsbeitrages für das Jahr 2019.

Der Vorstand



Antonieta, Nicolas, Alice e Ottavio

*Sabato 1° dicembre ci siamo ritrovati per festeggiare il Natale insieme ai nostri soci e simpatizzanti.*

La serata è stata piacevole all'insegna del divertimento e dell'allegria facendo balli di gruppo e di coppia. Durante la serata c'è stata l'esibizione di una coppia di ballerini di classe "A" (Nicolas & Alice) che con il loro show di ballo latino americano hanno conquistato il calore dei presenti.

Ringraziamo i nostri sponsor: Vanety&More di Samantha, Salon Heidi e la Giardiniera Messmer per le decorazioni floreali. Un grazie di cuore al nostro Cuoco Antonio e tutti coloro che collaborano per la riuscita delle nostre feste (Nicola, Vico, Claudio, Mario, Alessandro, Mattia, Alessio, Daniela, Giada, Margit, Susi, Carmela e Giulietta).

## Il programma per il 2019 è il seguente:

- Ballo di coppia latino - (Cha Cha Cha - Rumba - Jive)

- Ballo di coppia DiscoFox - Salsa - Bachata
  - Ballo di coppia Standard e liscio (Valzer-Foxtrot)
  - Ballo di coppia per bambini
  - Ballo di gruppo per principianti e progrediti
  - Ballo per futuri Sposi (Wedding Dance).
- Il venerdì dalle ore 20 in poi è previsto l'allenamento per tutti.

Sono aperte le iscrizioni per i balli di gruppo che inizieranno dopo la metà di gennaio 2019, nella serata di giovedì dalle ore 19 alle 20 per progrediti e venerdì dalle ore 19 alle 20 per tutte le persone che vogliono trascorrere una serata diversa, ballando.

AURORA DANCE, augura di far cosa gradita, ricordando a tutti il rinnovo tessera per il 2019. Il nostro orgoglio è quello di avere sempre più soci.

Il direttivo augura a tutti i soci e simpatizzanti di trascorre un felice Anno Nuovo 2019.

Il Direttivo

# Dorfschießen 2018 ein voller Erfolg



*Vom 5. bis 24. November fand das traditionelle Dorfschießen nun zum bereits 28 mal statt.*

Die gesamte Dorfbevölkerung war dazu eingeladen auf der neuen, im Mai installierten, Schießanlage ihr Können unter Beweis zu stellen. Die Sportschützen freuten sich über die zahlreiche Beteiligung mit 139 Teilnehmern. Als zusätzliche Neuerung wurde heuer der Wettbewerb mit Zehntelwertung durchgeführt. Diese Neuerung brachte noch mehr Spannung in den Wettkampf, da zwischen den diversen Positionen oft nur wenige Zehntelpunkte lagen, und wurde von den Teilnehmern sehr gut angenommen.

Die Preisverteilung fand am 30. November im Clubhaus am Sportplatz statt. Auch hier konnte eine rege Beteiligung verzeichnet werden. Die Rund 80 Preise welche verteilt wurden, zum Großteil heimische Produkte ortsansässiger Betriebe, kamen bei allen gut an. Bei einem gemeinsamen Nudelessen, zu welchen alle Anwesenden eingeladen waren, lies man den Abend gemütlich ausklingen. Die Sportschützen Auer möchten sich nochmals bei allen Teilnehmern und den vielen Sachpreisspendern – ohne die eine so reichhaltige und vielfältige Preisverteilung nicht stattfinden könnte - recht herzlich bedanken und hoffen euch alle auch nächstes Jahr wieder bei uns am Schießstand begrüßen zu dürfen.

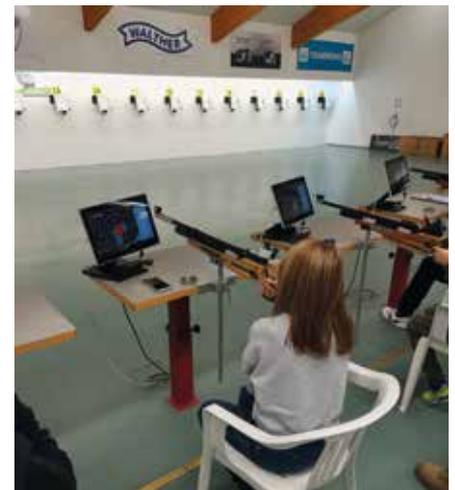
*Georg Unterpertinger*



*Volle Konzentration beim Schießen*



*Die Stände waren stets voll ausgelastet.*



*Mit der neuen Anlage werden auch die Zehntelpunkte gemessen.*

## Gara del paese 2018 - un pieno successo

*Dal 5 al 24 novembre si é svolta la 28esima edizione della gara del paese.*

Tutta la popolazione del paese era invitata alla partecipazione alla gara che si é svolta sul nuovo impianto di misurazione installata a maggio di quest'anno. La sezione di Tiro a Segno ha potuto dare il benvenuto a ben 139 partecipanti, un numero notevole. Oltre al nuovo impianto c'è stata un'ulteriore novità

con lo svolgimento della gara con punteggio a decimali. Questa innovazione ha portato ulteriore suspense nelle gare visto che tra i vari piazzamenti ci sono state differenze di pochi decimali di punto. Il tutto é stato accettato molto bene dai partecipanti.

La premiazione si é svolta al poligono con un'ampia partecipazione. Gli 80 premi, per di piú prodotti tipici di produttori locali, hanno avuto un ottimo riscontro. La serata si é con-

clusa in compagnia con un piatto di pasta offerto dalla sezione di Tiro a Segno.

La sezione di Tiro a Segno di Ora ringrazia tutti i partecipanti e tutte le imprese/produttori che hanno contribuito con i loro premi, senza di loro una premiazione cosí ricca non sarebbe possibile, e speriamo di potervi dare nuovamente il benvenuto al poligono di Ora l'anno prossimo.

*Georg Unterpertinger*

## Alle Ergebnisse unter: [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

### Rang Name Verein Ringe

#### SCHÜLER / ALLIEVI

1.	Mariotti Emma	MARIOS & PEDROS	513,2
2.	Postingel Rebecca	CLEMATIS	492,0
3.	Mariotti Teo	MARIOS & PEDROS	488,2

#### ZÖGLINGE / RAGAZZI

1.	Holzer Celine	PESCATORI	477,8
2.	Kaufmann Jonas	MUSIKKAPELLE AUER	434,7

#### JUNIOREN / JUNIORES

1.	Mariotti Manuel	MARIOS & PEDROS	519,5
2.	Pedron Philipp	MARIOS & PEDROS	511,2
3.	Kaufmann Eva	MUSIKKAPELLE AUER	500,2

#### HERREN / UOMINI

1.	Unterpertinger Georg	KEIN VREIN	530,0
2.	Grunser Horst	BIGNAMI	529,8
3.	Peer Herbert	BIGNAMI	525,6

#### ALTSCHÜTZEN / MASTER

1.	Zelger Engelbert	ELEFANT	525,5
2.	Marcadella Maurizio	GLI AMICI DI	525,3
3.	Pichler Roland	GEMEINDE AUER	519,7

#### VETERANEN / VETERANI

1.	Pomella Karlheinz	SCHÜTZEN MAGREID	519,4
2.	Oberleiter Josef	I MARMOTTINI	509,0
3.	Perilli Luigi	ANC LAIVES	507,9

#### DAMEN / DONNE

1.	Tommasin Stefania	I MARMOTTINI	525,3
2.	Pichler Martina	GEMEINDE AUER	520,9
3.	Vetere Silvana	KEIN VREIN	520,3

### Mannschaft

#### 1. BIGNAMI Gesamt: 525.2

Grunser Horst	106.3
Peer Herbert	105.9
Pellegris Matteo	104.8
Berti Alice	104.5
Berti Achille	103.7

#### 2. GEMEINDE AUER Gesamt: 522.2

Glöggel Arnold	105.1
Pichler Martina	104.7
Pichler Roland	104.5
Kaufmann Christina	104.0
Pichler Karin	103.9

#### 3. MARIOS & PEDROS Gesamt: 517.9

Mariotti Manuel	104.7
Mariotti Christian	104.6
Mariotti Emma	103.3
Pedron Philipp	102.8
Pedron Hans-Peter	102.5

### Glückscheibe

	Bester Teiler	Zweitbestener Teiler	Drittbestener Teiler
1. Berti Marco	2,2	4	12,6
2. Pichler Roland	2,2	9,8	12,6
3. Ballestriero Daniel	2,8	4	18,2

## Fußball

### 2. Amateurliga B – Tabelle nach der Hinrunde

Platz	Mannschaft	Spiele	G	U	V	Pkt.	Tore	+/-
1	Aldein	11	7	4	0	25	30 : 15	15
2	Leifers Branzoll	11	6	3	2	21	24 : 15	9
3	Sarntal	11	6	3	2	21	21 : 15	6
4	Steinegg	11	5	4	2	19	18 : 11	7
5	Brixen	11	6	1	4	19	23 : 19	4
6	Ridnauntal	11	5	1	5	16	18 : 16	2
7	Montan	11	4	2	5	14	15 : 16	-1
8	Auer	11	3	2	6	11	13 : 25	-12
9	Gröden	11	2	4	5	10	19 : 19	0
10	Laag	11	2	3	6	9	11 : 21	-10
11	Eggental	11	2	3	6	9	17 : 28	-11
12	Wiesen	11	2	2	7	8	12 : 21	-9

## Hockey IHL

### Spielplan Qualifikation



Samstag 12/01/2019	19.00 Uhr	ASC Auer Ora	Alleghe Hockey
Sonntag 20/01/2019	19.30 Uhr	Mastini Varese	ASC Auer Ora
Samstag 26/01/2019	19.00 Uhr	ASC Auer Ora	Valdifiemme HC
Samstag 02/02/2019	19.00 Uhr	ASC Auer Ora	Hockey Como
Samstag 09/02/2019	20.30 Uhr	Alleghe Hockey	ASC Auer Ora
Samstag 16/02/2019	19.30 Uhr	ASC Auer Ora	Mastini Varese
Samstag 23/02/2019	19.30 Uhr	Valdifiemme HC	ASC Auer Ora

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## VERBOT VON KNALLKÖRPERN UND SPRAYDOSEN

Der Bürgermeister

- festgestellt, dass die Benutzung von Knallkörpern sowie von Spraydosen und ähnlichen Produkten für Personen störende und gefährliche Auswirkungen hat;
- auch festgehalten, dass durch die unrechtmäßige Verwendung von Spraydosen und ähnlichen Produkten öffentliche und private Güter beschmutzt werden und auch die Umwelt unnötigerweise verschmutzt wird;
- weiters festgehalten, dass durch die Benutzung von Knallkörpern Personen und Tiere durch die Lärmbelästigung erheblich gestört werden;
- festgestellt, dass es deshalb notwendig ist, die Benutzung von Knallkörpern und Spraydosen zu verbieten, damit die Sicherheit der Personen und der Schutz der Umwelt garantiert wird;
- nach Einsichtnahme in die gesetzlichen Bestimmungen
- nach Einsichtnahme in den Art. 1 des Einheitstextes über die öffentliche Sicherheit;

## VERFÜGT

- dass die Benutzung von Knallkörpern, Spraydosen und ähnlichen Produkten (z.B. schaumzeugenden Produkten) verboten ist;
- dass jeder Verstoß gegen die Vorschriften dieser Anordnung einer Verwaltungsstrafe unterliegt, vorbehaltlich der strafrechtlichen Bestimmungen;
- dass widerrechtlich verwendete Knallkörper, Spraydosen und ähnliche Produkte eingezogen und präventiv sichergestellt werden.

*Der Bürgermeister  
Roland Pichler*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## VIETATO IL LANCIO DI PETARDI E L'USO DI BOMBOLETTE

Il sindaco

- considerato che il lancio di petardi e l'uso di schiumogeni e prodotti simili è fonte di disturbo e possibile pericolo per le persone;
- considerato anche che mediante l'uso improprio di schiumogeni e prodotti simili vengono imbrattati beni pubblici e privati ed anche l'ambiente viene inutilmente inquinato;
- considerato inoltre che il lancio di petardi crea notevole inquinamento acustico e disturba non poco persone ed animali;
- ritenuto pertanto necessario di dover vietare l'uso di petardi e schiumogeni, per garantire la tutela delle persone e dell'ambiente;
- visto le norme legislative
- visto l'art. 1 del Testo Unico delle Leggi di Pubblica Sicurezza;

## ORDINA

- che è vietato il lancio di petardi e l'uso di bombolette ed altri prodotti simili (p.e. prodotti schiumogeni);
- che chiunque viola le disposizioni della presente ordinanza è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma, salvo le norme penali;
- che petardi e bombolette ed altri schiumogeni simili abusivamente adoperati vengono ritirati e sequestrati in via cautelare.

*Il sindaco  
Roland Pichler*



**Anhof Pauli**  
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083



Küche · Bad  
Wohn- und  
**Schlafräume**  
auf Maß

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fine-line.it](http://www.fine-line.it)

# Sommerferienprogramme für Kinder mit Beeinträchtigung

Der Jugenddienst Unterland organisiert auch im Jahr 2019 in den Monaten Juli und August wieder Sommerferienprogramme für Kindergartenkinder, sowie Grund- und MittelschülerInnen in den verschiedenen Gemeinden des Unterlandes.

Unsere Sommerferienprogramme sehen auch die Integration von Kindern mit Beeinträchtigung vor.

Für die Anmeldung von Kindern mit Beeinträchtigung bitten wir die Eltern uns innerhalb **28. Februar** zu kontaktieren. Dies ist erforderlich, damit die individuellen Betreuungsbedürfnisse besprochen und in Folge dessen SonderbetreuerInnen gesucht werden können.

Was die restlichen Anmeldungen betrifft, so werden die Broschüren für die Sommerferienprogramme innerhalb Februar in den ver-

schiedenen Schulen verteilt und es wird bis zum 22. März möglich sein die Kinder über unsere Online Plattform anzumelden.

## Kontakt

Melanie Kemenater, Jugenddienst Unterland  
Widumdurchgang 1, 39044 Neumarkt  
0471 812717, unterland@jugenddienst.it  
www.jugenddienst.it/unterland



The flyer features the logo of 'SPORTSCHÜTZEN AUER TIRO A SEGNO DI ORA' at the top, which includes a red lion holding a target. Below the logo, the text is in Italian and English. The Italian text says 'Es geht wieder los...' and 'Si ricomincia di nuovo....'. The English text describes courses for children starting from 10 years old, held every Tuesday at 18:30 at the shooting range in Auer. It provides contact information for Engelbert Zelger at 338-2253466. At the bottom, there are two photographs: one of a child in a grey shirt aiming a rifle, and another of a child aiming a compressed air pistol. Captions identify the weapons as 'Luftdruckpistole - pistola ad'aria compressa' and 'Luftdruckgewehr carabina ad'aria compressa'.

## Anfrage zur Option und Rück siedlung: Erinnerungen gesucht

Gesucht werden Personen für Interviews bzw. aufgeschriebene Erinnerungen von Personen, die als Kinder im Rahmen der Option aus Südtirol weggegangen und nach Kriegsende wieder nach Südtirol zurückgekommen sind.

Im Rahmen eines Forschungsprojekts zum Thema „Kindheit und Option“ sollen insbesondere die Wahrnehmungen von Kindern und Jugendlichen in der Kriegs- und Nachkriegszeit untersucht werden.

**Kontaktaufnahme:** Dr. Elisabeth Malleier c/o Dr. Margareth Lanzinger, Institut für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Universität Wien, Universitätsring 1, 1010 Wien oder per E-Mail: elisabeth.malleier@univie.ac.at  
E. Malleier ist Historikerin und Autorin von Rabenmutterland. Edition Alfabeta Meran 2016, 2. erweiterte Aufl. 2017. Soeben erschien, gemeinsam mit Marlene Messner: Agnes, Ida, Max und die anderen. NS-„Euthanasie“ und Option. Vergessen und Erinnerung. Edition Alfabeta, Meran 2018.

## September 2019: Müssen alle Kindersitze ersetzt werden?

Frau L. schreibt uns: „Ich habe gerade gelesen, dass ab Juli 2019 alle Kindersitze mit einem elektrischen Signal ausgestattet sein müssen, da ansonsten hohe Strafen, bei mehrmaligem Vergehen sogar Führerscheinentzug drohen. Ich habe dieses Jahr im Juli einen neuen Kindersitz gekauft! Muss ich diesen nun mit einem solchen Neuen ersetzen?“

Der Gesetzgeber hat in der Tat eine solche Pflicht ab Juli 2019 vorgesehen (das Gesetz wurde am 25. September 2018 verabschiedet). Was derzeit jedoch noch nicht bekannt ist, sind die genauen Eigenschaften der neuen Vorrichtungen (es ist nicht gesagt, dass dies „Sitze“ sein müssen); diese müssen erst durch ein Dekret des Transportministeriums festgelegt werden, wobei auch noch einige Monate vergehen könnten, bevor dieses veröffentlicht wird. Auch spricht der Infrastrukturminister von Steuerguthaben für den Ankauf dieser Geräte für einkommensschwache Familien; aber auch hier fehlen noch sämtliche Details.

Es ist daher noch zu früh, um alte Kindersitze zu entsorgen – diese könnten auch „nachge-

rüstet“ werden. Wer hingegen mit dem Gedanken spielt, einen neuen zu kaufen, wartet nach Möglichkeit vielleicht besser die Bekanntgabe der noch fehlenden Details ab, um dann den Kindersitz mit dem bestem Preis-Leistungsverhältnis für die eigene Situation kaufen zu können (und ggf. den Steuerabzug in Anspruch nehmen zu können).

## Achtung, Kreditkartenbetrug!

Herr S. erhielt von der Gesellschaft, die seine Kreditkarte ausgibt, eine SMS – oder zumindest schien es so. Die SMS war optisch nicht von den vorhergehenden (mit denen z.B. eine Bewegung mitgeteilt wurde, oder informiert wurde, dass seit Monatsanfang so und so viele Euro ausgegeben worden seien) zu unterscheiden. Was deutlich anders war, war der Inhalt.

Es warnte nämlich der „Ufficio prevenzione frodi“ des Kartenbetreibers (also das „Betrugs-Vorbeugungs-Büro“), dass man dringend die Kreditkarte überprüfen müsse, und er solle die in der SMS angegebene Nummer anrufen. Dort teilte man ihm dann mit, man hätte eine betrügerische Abbuchung von 2.000 Euro gestoppt; damit dies nicht noch

einmal vorkommen könne, sollte der Dienst „Google Pay“ aktiviert werden, und der Aktivierungscode, den Google per SMS zusendet, an das Büro selbst weitergeleitet werden. Herr S. fand das Ganze zwar schon etwas eigenartig, aber da er sicher war, direkt mit dem Kreditkartenbüro gesprochen zu haben, leistete er der Anweisung Folge.

Doch leider konnten, durch die Übermittlung des Bestätigungskodex, der oder die BetrügerInnen (denn niemand sonst verbarg sich hinter dem schönen Namen des Büros) über Google Pay auf das Geld der Kreditkarte zugreifen, und Herrn S. nach Lust und Laune schröpfen.

Er bemerkte den fatalen Fehler zwar schnell, aber das Geld ist erstmal weg. Nach Kartensperre, Anzeige, Reklamation beim Finanzdienstleister und eventuellem Rekurs beim Schiedsgericht wird sich zeigen, ob das Geld erstattet werden muss.

Unser Tipp: besser übervorsichtig sein – wenn etwas spanisch klingt, lieber selbst direkt beim Anbieter nachfragen, und zwar über Kontakte, die der offiziellen Homepage oder den Kontoauszügen entnommen werden.

# Centro Tutela Consumatori Utenti

## Settembre 2019: vanno cambiati tutti i seggiolini-auto per bambini?

La signora L. ci scrive: “Ho appena letto che da luglio 2019 tutti i seggiolini per auto dovranno essere equipaggiati con dei dispositivi di avvertimento, altrimenti si incorrerà in severe sanzioni, e se l’infrazione verrà ripetuta più volte c’è anche il rischio del ritiro della patente. Io ho appena comprato un seggiolino nuovo! Davvero mi tocca sostituirlo con uno nuovo?”

Il legislatore ha previsto di fatto tale obbligo da luglio 2019 (la legge è stata emanata il 25 settembre 2018). Quello che ancora non risulta chiaro sono le caratteristiche specifiche dei nuovi dispositivi (non è spiegato ad esempio se questi debbano essere dei “sedili” o

meno). Tali caratteristiche verranno fissate attraverso un decreto del Ministero dei Trasporti, ma potrebbero passare diversi mesi prima che queste vengano pubblicate. Il Ministro delle Infrastrutture parla anche di detrazioni fiscali per l’acquisto di questi dispo-

sitivi da parte delle famiglie meno abbienti, ma purtroppo anche in questo caso mancano ancora i dettagli.

È tuttavia ancora presto per disfarsi dei vecchi seggiolini: forse questi potranno essere messi in regola, magari acquistando soltanto de-



**Metallverarbeitung  
Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune - Fenstergitter - Schmiedearbeiten - Edelstahlverarbeitung - Pflanzgefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione: cancelli - recinzioni - inferriate - ferro battuto - lavorazioni acciaio inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM  
ROBERT**

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

gli accessori. Chi al contrario stia pensando di comprare un nuovo seggiolino, farà bene ad attendere la pubblicazione dei dettagli che ancora mancano, in modo da poter comprare un seggiolino a norma, secondo le proprie esigenze e con il miglior rapporto qualità-prezzo, sfruttando poi in caso anche eventuali detrazioni fiscali previste.

### **Carte di credito: attenti alla truffa!**

Il signor Saverio ha ricevuto un SMS dalla società emittente della sua carta di credito o almeno così sembrava. Il messaggio era visivamente indistinguibile da quelli ricevuti in precedenza (con i quali veniva ad es. comunicato un movimento sulla carta, oppure con i quali si informava che da inizio mese erano stati spesi tot euro). Quello che però era chiaramente diverso era il contenuto nel messag-

gio: infatti, il sedicente “Ufficio prevenzione frodi” della società emittente avvertiva di come vi fosse la necessità di un’urgente verifica della carta, e che pertanto si pregava di chiamare il numero di telefono indicato nell’SMS. Al telefono, gli “operatori” informavano Saverio di aver bloccato un addebito fraudolento di 2.000 euro. Per evitare in futuro simili tentativi, consigliavano di attivare il servizio “Google Pay” e di trasmettere successivamente il codice di attivazione inviato da Google allo stesso ufficio “prevenzione frodi”. La richiesta, per Saverio, aveva un che di strano, ma poiché era certo di parlare direttamente con il gestore della sua carta di credito, ha seguito le istruzioni alla lettera. Purtroppo con l’inoltro del codice di sicurezza comunicato tramite SMS, i truffatori (perché null’altro si celava dietro al fantasioso nome dell’ufficio) potevano accedere al denaro del-

la carta di credito tramite il servizio Google Pay, spennando il signor Saverio impunemente.

Saverio si accorse ben presto di aver commesso un grave errore – ma per il momento i soldi risultano spariti. Dopo aver bloccato la carta, denunciato il fatto alle autorità di pubblica sicurezza, reclamato all’intermediario finanziario e trasmesso un eventuale ricorso all’Arbitro Bancario Finanziario forse sarà possibile recuperare, almeno in parte, il maltolto.

Il nostro consiglio: meglio essere iper-prudenti! Se qualcosa vi sembra anomalo, chiedete informazioni direttamente all’intermediario (banca o società emittente la carta di credito), avendo cura di utilizzare soltanto canali di contatto desunti dai siti ufficiali o dagli estratti conto.

## **Neue Küche für die Lebenshilfe Unterland**

*Am Freitag, 7. Dezember 2018 hat der Landesvorstand der Lebenshilfe seine monatliche Sitzung in den Räumlichkeiten der Lebenshilfe Unterland im Tscharfhaus in Auer abgehalten.*

Nach der Sitzung, gegen 18 Uhr, kamen auch die Vorstandsmitglieder der Sektion Unterland dazu und brachten selbstgemachte Köstlichkeiten mit. Gemeinsam feierten wir die Neugestaltung des Raumes, welcher insbesondere durch eine neue Küche eine große Aufwertung erlangt hat.

Die zahlreichen Aktivitäten der Lebenshilfe finden in diesem Raum statt, aktuell z. B. eine Musik- und Klangschalenthérapie. Außerdem nutzt der Freizeitklub Unterland die neue Küche mit großer Begeisterung.

Natürlich konnte dieses Projekt nur mit der Unterstützung vieler Unterlandler realisiert werden. Im Rahmen der kleinen Feier wurde ganz besonders den Handwerkern, darunter Emil Roner von der Firma Roner und Josef Dibiasi von der Firma Elektro Dibiasi, ein großer Dank ausgesprochen. Hans Simonini von der Firma Planit hat uns zusätzlich noch zwei tol-



*v.l.n.r Hans Widmann, Hans Simonini, Theresia Terleth, Jochen Tutzer*

le Mehrzweck-Sessel zur Verfügung gestellt. Als Ehrengäste dieses Abends durften wir den Bürgermeister von Auer Roland Pichler, den Bezirkspräsidenten Edmund Lanziner, die Bürgermeisterin von Montan Monika Hilber, den SVP-Bezirksobmann Oswald Schiefer und den

gesamten Landesvorstand der Lebenshilfe begrüßen.

Dank der engagierten Mitarbeit des Vorstandes blieb die Feier bei allen Gästen als schöner und gelungener Abend in Erinnerung.

*Der Vorstand der Lebenshilfe Unterland*

## Gesundes Herz und gesunder Körper

*Am 1. Dezember hatten die Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland beim alljährlichen Gesundheitstag die Möglichkeit, sich in der Geschäftsstelle Leifers auf Herz und Nieren prüfen zu lassen.*

Highlight des Tages war der persönliche Gesundheits-Check. Ob eine kardiologische Kurzvisite mit EKG, Blutdruckmessung und Ernährungsempfehlungen oder der Physio-Check-Up mit osteopathischem Kurzcheck und einer der modernsten Körperzusammensetzungsmessungen, die Mitglieder nutzten die Gelegenheit eines persönlichen Gespräches mit den Ärzten.

Während die Check-Up's exklusiv den Mitgliedern vorbehalten waren, gab es im Laufe des Vormittages zusätzlich die Möglichkeit, bei drei Fachvorträgen zu den Themen Herzgesundheit und Osteopathie teilzunehmen. Diese waren auch für die Familienangehörigen zugänglich.

In Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Physiotherapie, Osteopathie und Medical Fitness „CAM“ und dem Zentrum für kardiovaskuläre Prävention „CARDIOPREV“ konnten bekannte Fachärzte wie Frau Dr. Latina und Herr Dr. Dellis im Bereich Kardio und Frau



*Im Foto v.l.: Andreas Schroffenegger, Dr. Charalampos Dellis, Verena Reinstaller, Dr. Loredana Latina, Helene Schenk, Jürgen Heiler.*

Schenk und Herr Heiler für den Bereich Physio gewonnen werden.

Der Gesundheitstag der Raiffeisenkasse Unterland fand heuer zum sechsten Mal erfolg-

reich statt mit dem Ziel, den Mitgliedern durch aktuelle Gesundheitsthemen einen Mehrwert abseits des Bankgeschäftes zu bieten.

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

## Cuore sano e corpo sano

*Durante il Giorno della Salute, tenuto in data 1° dicembre presso la filiale di Laives, i soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina hanno ricevuto l'opportunità di sottoporsi ad un check-up personale.*

Il culmine della giornata è stato il check-up personale. I soci hanno colto l'occasione per avere un colloquio personale con dei medici specialisti. Hanno potuto scegliere tra una breve visita cardiologica con ECG, la misurazione della pressione e ricevere delle racco-

mandazioni dietetiche oppure partecipare a un controllo osteopatico con la misurazione della composizione corporea.

Mentre il check-up era riservato esclusivamente ai soci, i famigliari di essi, nel corso della mattinata hanno invece avuto modo di partecipare a tre relazioni. I temi trattati erano oltre all'osteopatia, la salute del cuore e la prevenzione delle patologie cardiovascolari. Il tutto è stato possibile grazie alla collaborazione con il centro di fisioterapia, osteopatia e medical fitness "CAM" e il centro di prevenzione cardiovascolare "CARDIOPREV", entram-

bi di Bolzano, per i quali sono intervenuti i cardiologi Dr.ssa Latina e Dr. Dellis, nonché per l'ambito della osteopatia la Sig.ra Schenk e il Sig. Heiler.

Questo Giorno della Salute Raiffeisen era la sesta edizione di questo evento che sta avendo un grande successo. La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina perseguirà anche in futuro l'obiettivo di offrire ai propri soci, attraverso temi di attualità inerenti la salute, un valore aggiunto al di fuori dal business bancario.

## Ehrung langjähriger Mitarbeiter

*Im Rahmen der traditionellen Weihnachtsfeier ehrte die Raiffeisenkasse Unterland 7 langjährige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und verabschiedete zwei Mitarbeiter in den Ruhestand.*

Heinrich Peer, Mitarbeiter der Abteilung Diverse Dienste, ist bereits seit 40 Jahren für die Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Klaus Obexer, Privatkundenberater, Ivan Rialto, Leiter der Versicherungsabteilung und Zaezilia Mair, Reinigungskraft in der Geschäftsstelle Auer arbeiten seit 25 Jahren in der Raiffeisenkasse. Michela Lamberti, Mitarbeiterin der Abteilung Verwaltung und Controlling, Tanja Ebner, vormals Leiterin der Geschäftsstelle Leifers und zur Zeit in Mutterschaft und Ulrich Schwitzer, Serviceberater der Geschäftsstelle St. Jakob, können auf 15 Jahre Mitarbeit zurückblicken. Ein besonderer Dank für 40 bzw. 37 Jahre Einsatz verbunden mit den besten Glückwünschen für den Ruhestand gingen an Paul Rossi und an Oskar Mück.

Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz Josef Mayrhofer dankten den Geehrten bei der Weihnachtsfeier im Gasthof Kohlern für ihre langjährige Mitarbeit und Treue und überreichten ihnen ein Geschenk der Anerken-



*Im Foto v.l.: Direktor Franz-Josef Mayrhofer, die Geehrten Klaus Obexer, Ulrich Schwitzer, Ivan Rialto, Heinrich Peer, Zaezilia Mair und Obmann Robert Zampieri.*

nung. Gleichzeitig hoben sie die Leistung aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter hervor. „Gerade im heutigen wirtschaftlich schwierigen Umfeld ist es für Kunden und Mitglieder wich-

tig, einen zuverlässigen Finanzpartner an der Seite zu haben. Dazu gehört vor allem auch euer kompetenter und engagierter Einsatz“, sagte Obmann Zampieri.

La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

## premia i dipendenti di lungo corso

*La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha premiato 7 dipendenti e due pensionati durante la cena di Natale aziendale.*

Heinrich Peer, collaboratore del reparto servizi diversi, è da 40 anni collaboratore della Cassa Raiffeisen. Klaus Obexer, Consulente Private Banking, Ivan Rialto, Responsabile reparto assicurazioni e Zaezilia Mair, addetta alle pulizie nella filiale di Ora ne fanno parte da 25 anni. Michela Lamberti, collaboratrice

del reparto amministrazione e controlling, Tanja Ebner, prima direttrice della filiale di Laives ed attualmente in maternità e Ulrich Schwitzer, consulente service della filiale di San Giacomo, sono impiegati presso la Cassa Raiffeisen da 15 anni. Un particolare ringraziamento per 40 e 37 anni di lavoro è stato fatto ai due pensionati Paul Rossi ed a Oskar Mück.

Il Presidente Robert Zampieri ed il Direttore Franz Josef Mayrhofer si sono congratulati durante la cena di Natale presso il Gasthof

Kohlern con i premiati per la loro fedeltà ed il loro impegno ed hanno consegnato loro un segno di riconoscenza. Allo stesso tempo hanno elogiato le prestazioni di tutti i dipendenti della Cassa Raiffeisen. “È anche grazie al vostro impegno ed alla vostra diligenza se i soci ed i clienti della Cassa Raiffeisen possono avere al proprio fianco un partner affidabile in materia finanziaria”, ha osservato il Presidente Zampieri.

## Preisliste | listino prezzi

### Formate | formato

57 x 56 mm	25 Euro
57 x 80 mm	35 Euro
118,5 x 57 mm	40 Euro
180 x 56 mm	62 Euro
180 x 128 - A5 randabfallend	150 Euro
DIN A4	250 Euro
Rückseite - copertina	300 Euro

### Preisnachlässe

3 Schaltungen	10 %
6 Schaltungen	15 %
9 Schaltungen	20 %
12 Schaltungen	25 %

### Sconti

3 inserzioni	10 %
6 inserzioni	15 %
9 inserzioni	20 %
12 inserzioni	25 %

### Werbung schon reserviert?

Das **Gemeindeblatt Auer** wird monatlich an 750 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne mittels E-Mail oder Fax kontaktieren. Für die Werbeinserate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden. Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden.

### Info

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 15. des Monats.  
Format DIN A4 in Farbe  
Spaltenbreite 57 mm  
Auflage 750 Stück.  
Sprache deutsch und italienisch  
Kontaktadresse Wein&Kultur Auer  
Hohlweg 6, 39040 Auer  
Fax 0471 811 138  
gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

### Già prenotato la pubblicità?

Il **Notiziario Comunale di Ora** viene spedito mensilmente a 750 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci via mail o fax. Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate. Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni.

### Info

Il notiziario comunale esce mensilmente. La chiusura redazionale è sempre il 15 del mese.  
Formato DIN A4 in colore  
colonna 57 mm  
Tiratura 750 copie  
Lingua tedesco e italiano  
Indirizzo Vino & Cultura Ora  
Via Stretta 6, 39040 Ora  
Fax 0471 811 138  
notiziario@comune.ora.bz.it

35 Euro

57x80 mm

40 Euro

118,5x56 mm

25 Euro

57x56 mm

62 Euro

180x56 mm



## Anmeldung und Information:

Volkshochschule Südtirol  
Schlernstraße 1, I-39100 Bozen  
Tel. 0471 061 444  
Ortstelle Auer Ansprechpartner:  
Martin Crepaz

## Desserts - der süße Abschluss

**Referent/in:** Brigitte Zöschg  
Unter professioneller Anleitung lernen Sie die Zubereitung leckerer Desserts, wie Haselnuss-Halbgefrorenes, Panna cotta, Schokoladenmousse, Topfen- und Fruchtknödel und sonstiges kennen. Abschließend verkosten wir diese gemeinsam. Ein Kurs für Naschkatzen und Dessertliebhaber!

**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche

**Dauer:** Di. 15.01.2019 | 18.00-21.00 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 39,00 (+ ca. € 10 Material, inkl. Rezeptmappe)

**Mitzubringen:** Schürze, „Hangerle“, Behälter (um evtl. Reste mit nach Hause zu nehmen)  
Wir bitten die Materialspesen direkt an die Referentin zu zahlen.

**Hinweis:** Bei Abwesenheit vom Kurs müssen zusätzlich zur Kerngebühr die Materialspesen bezahlt werden.

Aus organisatorischen Gründen bitten wir um Mithilfe beim Aufräumen. Wir danken für Ihr Verständnis.

## Brasilien - Pantanal und die Iguazu Wasserfälle In Kooperation mit der Seniorengruppe Auer

**Referent/in:** Dr. Rudolf Niederbacher  
Die Reise beginnt in Sao Paolo, der weitaus größten Stadt Südamerikas. Die nächste Etappe führt in den größten Nationalpark der Welt, dem 230.000 qkm großen Pantanal. Ein riesiges Gebiet, das einer Vielzahl an gefährdeten Tierarten und Pflanzen als Arche Noah gilt. Die Reise geht weiter über Bonito, einer Gegend mit glasklaren Bächen und Wasserfällen, und Foz de Iguazu. Äußerst beeindruckend! Paraty ein buntes Kolonialstädtchen und die Gartenstadt Curitiba sind die nächsten Stationen, bevor die Reise über eine unberührte, ehemalige Gefängnisinsel in die weltberühmte Metropole Rio de Janeiro am Zuckerhut führt.

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrsaal

**Dauer:** Mi. 30.01.2019 | 14.30-16.30 Uhr | 1 Treffen

## Fischkochkurs - Lust auf Meer

**Referent/in:** Christian Walder  
Fisch und Meeresfrüchte enthalten hochwertiges Eiweiß, sind reich an Vitaminen und Mineralstoffen und gehören zu einer gesunden Ernährung. In diesem Kurs lernen Sie die Zubereitung der Schätze des Meeres kennen.

**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche

**Dauer:** Di. 19.02.2019 | 18.30-22.30 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 42,00 (+ ca. € 20 Material, inkl. Rezeptmappe)

**Mitzubringen:** Schürze, „Hangerle“, Behälter (um evtl. Reste mit nach Hause zu nehmen)  
Wir bitten die Materialspesen direkt an den Referenten zu zahlen.

**Hinweis:** Da es sich um Show-Cooking handelt, ist es nicht immer möglich, dass jeder aktiv mitarbeiten kann.

Bei Abwesenheit vom Kurs müssen zusätzlich zur Kerngebühr die Materialspesen bezahlt werden.

Aus organisatorischen Gründen bitten wir um Mithilfe beim Aufräumen. Wir danken für Ihr Verständnis.

## Einzahlungsschein für das Abonnement des Gemeindeblattes *Bonifico bancario per l'abbonamento del notiziario comunale*

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO					
BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO				Betrag Importo € <b>15,00</b>	
<b>GEMEINDEBLATT AUER HOHLWEG NR. 6 39040 AUER</b>				Fälligkeitsdatum Data di scadenza	
				Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	
RAIFFEISENKASSE UNTERLAND GEN. CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA SOC.C.				MwSt. IVA	
BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)				Schuldner - Debitore	
Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr.- no.conto
<b>IT</b>	<b>48</b>	<b>M</b>	<b>08114</b>	<b>58670</b>	<b>000306236707</b>
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten			Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto		
K/K Nr. C/C N. _____					
Datum – Data _____			Unterschrift – Firma _____		
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca					



Alle Veranstaltungen in Auer unter: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

## Kleinanzeigen

Zwei Oberschüler der Landwirtschaftsschule suchen für das kommende Schuljahr eine **Wohnung** in Auer. Tel. 347 85 20 380

**Saison 2019:** Motiviertes deutschsprachiges Zimmermädchen vormittags ab April in Tramin gesucht. Tel: 335 87 16 648

**Maschinenbediener/Produktionsmitarbeiter** (w/m) für Lebensmittelindustriebetrieb in Leifers gesucht. Bewerbung online unter [www.drschaer.com](http://www.drschaer.com): Dr. Schär AG, Nicole Stampfer oder [nicole.stampfer@drschaer.com](mailto:nicole.stampfer@drschaer.com), Tel 0473 293 376

## Annunci

Due studenti di scuola superiore dell'istituto tecnico agrario cercano un **appartamento** a Ora per il prossimo anno scolastico. Tel. 347 85 20 380

**Stagione 2019:** cercasi cameriera di stanza motivata e che parli tedesco, di mattina a partire da aprile, a Termeno. Tel. 335 87 16 648

Cercasi **operatore di macchina/impiegato di produzione** (m/f) per azienda di produzione alimentare a Laives. Inviare le candidature online nel sito [www.drschaer.com](http://www.drschaer.com): Dr. Schär AG, Nicole Stampfer oppure via e-mail a [nicole.stampfer@drschaer.com](mailto:nicole.stampfer@drschaer.com), Tel 0473 293 376

## Die Öffnungszeiten des Pfarrbüros *Orari d'apertura Ufficio parrocchiale*

Montag/lunedì	ore 10 - 11 Uhr
Dienstag/martedì	ore 10 - 11 Uhr
Mittwoch/mercoledì	ore 9 - 11 Uhr
Donnerstag/giovedì	ore 11 - 12 Uhr   ore 18 - 19 Uhr
Freitag/venerdì	ore 9.30 - 10.30 Uhr

E-Mail: [pfarrei.auer@rolmail.net](mailto:pfarrei.auer@rolmail.net)  
Redaktion Auerhahn: [peter.simonini@alice.it](mailto:peter.simonini@alice.it)

## FOTOS

Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it)

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)



Für unseren modernen Landwirtschaftsbetrieb im Raum Kaltern-Tramin-Aldein suchen wir einen fleißigen

### Arbeiter

mit Erfahrung zum baldigen Eintritt.

Wir bieten eine gute Entlohnung und ein freundliches Arbeitsklima.

Weingut Wilhelm Walch GmbH  
Tramin – 0471/860172  
[info@walch.it](mailto:info@walch.it)



KARIN PEDROTTI  
BECKENBODEN-AYURVEDA-REIKI

## Ganzheitliches Beckenboden-Training für Frauen (auch junge)

Zur Stärkung/Straffung der Muskulatur im Becken- und Rückenbereich, zum Schutz/Gesund-Erhaltung der Beckenorgane, zur Vor- und Nachbereitung von Geburten, zur Lösung von Menstruationsbeschwerden u.v.m.

Dienstags ab 8. Jänner 2019 (8 x)  
von 17.45 bis 19 Uhr  
in der Grundschule Auer

338 99 85 138  
[karinpedrotti@hotmail.com](mailto:karinpedrotti@hotmail.com)  
[www.karinpedrotti.com](http://www.karinpedrotti.com)



## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Ärzte | Medici

Rufnummern/Numeri telefonici  
Dr. Albarello Tel. 0471 811 324  
Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318  
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Kurtatsch/Cortaccia	12.01.-18.01.
Salurn/Salorno	19.01.-25.01.
Tramin/Termenon	26.01.-01.02.
Neumarkt/Egna	02.02.-08.02.
Auer/Ora	09.02.-15.02.

## Impressum Colophon

Eigentümer/Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996  
Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996  
Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger  
Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle  
Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter  
Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada  
Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Basisärzte Medico di base

**DR./DOTT  
KLAUS MICHAEL MEINDL**  
Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich  
Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/  
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**  
(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°  
Mercoledì del mese)

**DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT**  
Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

**KINDERÄRZTIN/PEDIATRA  
DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI**  
Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung  
su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

**DR./ DOTT.SSA  
MARLENE ALBARELLO**  
Altersheim Prossliner/Casa per anziani  
Prossliner, Tel. 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr  
Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr\*  
ore 15.30–18.30 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr  
Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr  
(\* Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-  
MERKUNG während der Öffnungszeiten  
(\* visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-  
notazione durante gli orari di ambulatorio

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

**BLUTABNAHME  
PRELIEVO DEL SANGUE**  
Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr  
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

**BEFUNDAUSGABE  
CONSEGNA REFERTI**  
Tel. 0471 811 900  
Di/Ma ore 09.15–10.00 Uhr  
Do/Gi ore 09.15–10.00 Uhr

**MÜTTERBERATUNGSSTELLE  
CONSULTORIO PEDIATRICO**  
Tel. 0471 811 902  
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

**HEBAMME | OSTETRICA**  
Tel. 0471 811 901  
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale  
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr  
1. und 3. Montag des Monats  
1° e 3° lunedì del mese  
Vormerkung: Montag bis Mittwoch  
Prenotazione: Lunedì a mercoledì  
Tel.: 0471 457 457

**KRANKENPFLEGEDIENST  
AMBULATORIO INFERMIERISTICO**  
Tel. 0471 810 068  
Mo, Mi, Fr/Lu, Me, Ve | 10:30 - 11:00

## Amt für Energie- einsparung

**Sprechstunden**  
Montag 4. Februar | 9 bis 10 Uhr  
> Rathaus Auer

## Ufficio risparmio energetico

**Consultazioni**  
Lunedì 4 febbraio | ore 9 - 10  
> Municipio Ora



## Platz für **Flexibilität.**

Zum Beispiel unterwegs.  
Reden wir drüber.

## Spazio alla **flessibilità.**

Ad esempio fuori casa.  
Parliamone.

Kontostand prüfen, Handy aufladen, Sofortüberweisung ...  
Erledige jederzeit und überall deine Bankgeschäfte. Wir bieten dir  
digitale Dienstleistungen und entwickeln sie ständig weiter:  
Raiffeisen-App, Jiffy, kontaktlos zahlen. Deine Flexibilität ist uns  
wichtig. Reden wir drüber. **[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)**

Consultare saldo e movimenti del conto, ricaricare il cellulare, trasferire  
denaro in tempo reale: esegui operazioni bancarie ovunque ti trovi e  
in ogni momento. Ti offriamo innovativi servizi digitali come Raiffeisen  
App, Jiffy, pagamenti contactless. La tua flessibilità per noi conta.  
Parliamone. **[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)**



# Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina